

**SELECTIES UIT DE GESCHRIFTEN  
VAN DE  
BELOOFDE MESSIAS**

Uitgegeven door  
Ahmadiyya Moslim Djamaa't  
Nederland  
1991

## **Ter viering van het eeuwfeest van de over de gehele wereld verspreide Ahmadiyya Moslim Djamaa'at.**

Dit is een gift van die Ahmadi Moslims die, zelfs in deze tijd, worden vervolgd en gemarteld alleen omdat zij de Eenheid van God beminnen en verkondigen. Zij belichamen zo de geest van Bilal\*.

*\* Bilal (moge God welbehagen in hem hebben) was een van de metgezellen van de Heilige Profeet Mohammad (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn). Hoewel hij als gevolg van zijn bekering tot de Islaam werd onderworpen aan de meest extreme vormen van kwelling was hij eerder bereid te sterven dan zijn geloof in de Eenheid van God te verzakten.*

## INHOUD

Voorwoord . . . . .	7
Allah, de Verhevene . . . . .	11
De Goddelijke verschijning . . . . .	13
Gods behandeling van mensen die Hem getrouw zijn . . . . .	17
De Heilige Profeet . . . . .	19
De Heilige Qor'aan . . . . .	31
De doelstelling van het stichten van de Gemeenschap . . . . .	42
Aanmaningen . . . . .	48
Het slecht denken over anderen . . . . .	51
Onze leerstellingen . . . . .	52
Engelen . . . . .	55
Openbaring . . . . .	57
De ziel . . . . .	61
Het leven na de dood . . . . .	63
Zonde . . . . .	64
Redding . . . . .	65
Gebeden . . . . .	66
Djihaad . . . . .	67
Vriendelijkheid voor het mensdom . . . . .	70
De ware aard van Gog en Magog . . . . .	71
Seizoen van licht . . . . .	72
Wereldgodsdiensten . . . . .	74
De toekomst van Ahmadiyyat . . . . .	76
De uiteindelijke overwinning . . . . .	77

In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle

## VOORWOORD

De Ahmadiyya Moslim Djamaa'at, een Beweging in de Islaam die over de gehele wereld is verspreid, is in 1889 gesticht te Qadian, in India. Haar stichter, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, maakte er aanspraak op de Beloofde Hervormer te zijn wiens komst door de volgelingen van verschillende religies onder verschillende namen en titels werd verwacht. De Hindoes verwachtten Krishna; de Christenen verwachtten de Messias; de Boeddhisten verwachtten de Boeddha en de Moslims verwachtten zowel de Mahdi als de Messias.

Onder Goddelijke leiding deed Hazrat Mirza Ghulam Ahmad de revolutionaire onthulling dat slechts één zulk een hervormer zou verschijnen die alle Beloofden wier missie het was het mensdom uiteindelijk in de schoot van één universele Godsdienst te verzamelen, zou vertegenwoordigen. Hij beweerde ook dat de Beloofde Hervormer niet in een onafhankelijke hoedanigheid zou verschijnen, maar als een ondergeschikte aan de Heilige Profeet van de Islaam, Hazrat Mohammed Mustafa, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn. Hij geloofde dat de Islaam de laatste en de volledige levenswet voor het gehele mensdom was en in dit licht moet men zijn aanspraak zien dat de verwachte hervormer in de Islaam moest verschijnen als een ondergeschikte Profeet aan Hazrat Mohammed, vrede zij met hem. Zijn komst, zo verklaarde hij, zou uiteindelijk een gouden tijdperk inleiden van één universele Godsdienst, waarvan de mens eeuwenlang had gedroomd, en waarnaar hij eeuwenlang had verlangd.

In 1889 werd hem door God opgedragen om de basis te leggen van een gemeenschap die de doelstellingen van zijn komst zou nastreven. Daarom verklaarde hij op 23 maart 1889 in Ludhiana, een kleine stad in de Punjab in India, door de eed van trouw te aanvaarden formeel de stichting van de Ahmadiyya Moslim Djamaa'at. Bij de deling van India werd het Hoofdkwartier van de Ahmadiyya Moslim Djamaa'at naar Pakistan verplaatst waar de gemeenschap een kleine stad, Rabwah, bouwde die als Hoofdzetel werd gebruikt.

Een eeuw is verstreken sinds Hazrat Mirza Ghulam Ahmad er aanspraak op maakte een boodschapper te zijn die door de Almachtige God was gezonden. Ironisch genoeg zijn sinds de oprichting van de Ahmadiyya

Moslim Djamaa't veel vijandelijke acties tegen haar ondernomen. De bekendste hiervan zijn de anti-Ahmadiyya acties van 1953, 1974 en 1984. De actie van 1984 werd echter gevoerd met de volle medewerking van de militaire junta van Generaal Zia-ul-Haq in Pakistan die een verordening uitvaardigde die de fundamentele mensenrechten van de Ahmadiyya Moslim Djamaa't in Pakistan beperkte. Als gevolg van deze verordening zijn duizenden Ahmadi's blootgesteld aan de felste vervolging die varieert van gevangenneming tot lichamelijke marteling en moord.

Toch is de Ahmadiyya Moslim Djamaa't, ondanks felle strijd en buitensporige vijandigheid, in alle delen van de wereld een snelle vooruitgang blijven maken en zij blijft voortgang maken als de ware stem van de Islaam en ofschoon zij zich immense opofferingen moest getroosten, is iedere vijandige actie tegen de gemeenschap door de Genade van Allah mislukt.

In feite hebben Ahmadi Moslims als gevolg van de vijandigheden een grote vastberadenheid en een geest van vernieuwing getoond die het tempo van de vooruitgang van de gemeenschap vele malen heeft verhoogd.

Deze selectie uit de geschriften van Hazrat Mirza Ghulam Ahmad is een deel van het programma van de viering van het eeuwfeest van de Ahmadiyya Moslim Djamaa't. Zij bevat enkele passages uit zijn geschriften en deze moeten enig licht werpen op verschillende aspecten van het geloof en de filosofie van de gemeenschap. Wij hopen dat de lezer deze studie door een miniatuuraam van meer dan 80 boeken die zijn geschreven door de Beloofde Messias niet alleen informatief vindt, maar ook verhelderend en inspirerend.

S.H. Abbasi  
Toegevoegd Wakilut-Tasnief  
& Nazir Ishaat  
Londen.

---

## ALLAH, DE VERHEVENE

”ہمارا ہشت ہمارا خدا ہے۔ ہماری اعلیٰ ذات ہمارے خدا میں ہیں کیونکہ ہم نے اس کو دیکھا اور ہر ایک خوبصورتی اس میں پائی۔ یہ دولت لینے کے لائق ہے اگرچہ جان دینے سے ملے اور یہ عمل خریدنے کے لائق ہے اگرچہ تمام وجود ہونے سے حاصل ہو۔ اے محرومو! اس چشمہ کی طرف دوڑو کہ وہ تمہیں سیراب کرے گا۔ یہ زندگی کا چشمہ ہے جو تمہیں بچائے گا۔ میں کیا کروں اور کس طرح اس خوشخبری کو دلوں میں بٹھا دوں۔ کس دف سے میں بازاروں میں منادی کروں کہ تمہارا یہ خدا ہے، لوگ سن لیں اور کس دوا سے میں علاج کروں آنسنے کے لئے لوگوں کے کان کھلیں۔“

اگر تم خدا کے ہو جاؤ گے تو یقیناً سمجھو کہ خدا تمہارا ہی ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۹ کشتی نوح صفحہ ۲۱-۲۲)

Ons paradijs is in onze God. Onze grootste vreugde is in onze God, want wij hebben Hem gezien en in Hem alle schoonheid gevonden. Deze schat is het waard te worden verkregen, zelfs als men hierbij het leven moet laten. Deze robijn is het waard te worden gekocht, zelfs als men zich hierin geheel moet verliezen. O gij die hiervan verstoken zijt, spoedt u naar deze bron, want zij zal uw dorst lessen. Het is de bron des levens die u zal redden. Wat moet ik doen en hoe zal ik dit goede nieuws zich in de harten doen vestigen? Hoe zal ik de aankondiging doen in de straten dat dit uw God is, zodat de mensen mogen horen? Welk medicijn zal ik voor hun oren gebruiken zodat zij zouden luisteren. Als u tot Allah behoort, weest er van verzekerd dat Allah zeker tot u zal behoren. (Ruhani Khazain, deel 19: Kashti Nuh, blz. 21-22)

”اے سننے والو! سنو! کہ خدا تم سے کیا چاہتا ہے۔ بس یہی کہ تم اسی کے ہو جاؤ۔ اس کے ساتھ کسی کو بھی شریک نہ کرو نہ آسمان میں نہ زمین میں۔ ہمارا خدا وہ خدا ہے جو اب بھی زندہ ہے جیسا کہ پہلے زندہ تھا اور اب بھی وہ بوتا ہے جیسا کہ وہ پہلے بوتا تھا اور اب بھی وہ سنتا ہے جیسا کہ پہلے سنتا تھا۔ یہ خیال خام ہے کہ اس زمانہ میں وہ سنتا تو ہے مگر بولتا نہیں بلکہ وہ سنتا ہے اور بولتا بھی ہے۔ اس کی تمام صفات ازلی ابدی ہیں۔ کوئی صفت بھی محفل نہیں اور نہ کبھی ہو گی وہ وہی واحد لا شریک ہے جس کا کوئی بیٹا نہیں اور جس کی کوئی بیوی نہیں اور وہی بے مثل ہے

## DE GODDELIJKE VERSCHIJNING

”جس کو شہادت سے نجات نہیں اس کو عذاب سے بھی نجات نہیں۔ جو شخص اس دنیا میں خدا کے دیکھنے سے بے نصیب ہے وہ قیامت میں بھی تارکی میں گرے گا۔ خدا کا قول ہے کہ

من كان في هذه اعمى فهو في الاخرة اعمى

(روحانی خزائن جلد ۱۳ کتاب البریہ صفحہ ۶۵)

Hij die niet zonder twijfel is, is ook niet veilig voor straf. Hij wiens lot het is God in deze wereld niet te zien, zal ook in het Hiernamaals de duister- nis als lot hebben. God zegt:

من كان في هذه اعمى فهو في الاخرة اعمى

“Maar wie blind is geweest in deze wereld, zal blind zijn in het Hiernamaals”. (1773)

(Ruhani Khazain, deel 13: Kitabul-Bariyya, blz. 65)

”میں سچ کہتا ہوں کہ اگر روجوں میں کئی تلاش پیدا ہو اور دلوں میں کئی پیاس لگ جائے تو لوگ اس طریق کو ڈھونڈیں اور اس راہ کی تلاش میں لگیں۔ مگر یہ راہ کس طریق سے کھلے گی اور جب کس دوا سے اٹھے گا۔ میں سب طالبوں کو یقین دلاتا ہوں کہ صرف اسلام ہی ہے جو اس راہ کی خوشخبری دیتا ہے۔ اور دوسری قومیں تو خدا کے الہام پر مدت سے مرگنا لگی ہیں۔ سو یقین سمجھو کہ یہ خدا کی طرف سے مہربانی کی وجہ سے انسان ایک جیلہ پیدا کر لیتا ہے اور یقیناً یہ سمجھو کہ جس طرح یہ ممکن نہیں کہ ہم بغیر آنکھوں کے دیکھ سکیں یا بغیر کانوں کے سن سکیں یا بغیر زبان کے بول سکیں اسی طرح یہ بھی ممکن نہیں کہ بغیر آن کے اس پیارے محبوب کا منہ دیکھ سکیں میں۔ جو ان تھاب بوڑھا ہوا۔ مگر میں نے کوئی نہ پایا۔ جس نے بغیر اس پاک چشمہ کے اس کھلی کھلی معرفت کا پیالہ پیا ہو۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۱ ابن امیہ حاشیہ صفحہ ۱۹۱)

جس کا کوئی غلطی نہیں..... جس کا کوئی ہم صفات نہیں اور جس کی کوئی طاقت کم نہیں۔ وہ قریب ہے باوجود دور ہونے کے اور دور ہے باوجود نزدیک ہونے کے..... وہ سب سے اوپر ہے مگر نہیں کہہ سکتے کہ اس کے نیچے کوئی اور بھی ہے۔ اور وہ عرش پر ہے مگر نہیں کہہ سکتے کہ زمین پر نہیں۔ وہ جمع ہے تمام صفات کاملہ کا اور مطہر ہے تمام خلوہ کا اور چشمہ ہے تمام خوبیوں کا اور جامع ہے تمام طاقتوں کا اور مبداء ہے تمام فیوض کا اور مرجع ہے بریک ٹے کا اور ملک ہے بریک ملک کا اور مصنف ہے بریک کل سے اور منزقہ ہے بریک عجب اور مصنف سے اور خصوص ہے اس امر میں کہ زمین والے اور آسمان والے اس کی عبادت کریں۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۰ الوصیت صفحہ ۳۰۹ - ۳۱۰)

Hooft, u die oren heeft om te horen: Wat is het dat Allah van u verlangt? Alleen dit dat u alleen de Zijne wordt en geen gelijke aan Hem opricht, noch hier op aarde, noch in de hemel. Onze God is de Ene Die vandaag evenzeer leeft als in het verleden het geval was. Evenzo spreekt Hij vandaag zoals Hij in het verleden deed; Hij hoort zoals Hij placht te horen. Te denken dat Hij in deze eeuw alleen luistert maar niet spreekt is een nutteloos geloof. Inderdaad, Hij hoort en spreekt. Al Zijn eigenschappen zijn eeuwig en altijd durend. Geen van Zijn eigenschappen zijn ooit opgeschort. Dit zal ook nooit het geval zijn. Hij is hetzelfde Unieke wezen Dat geen deelgenoot heeft; Hij heeft geen zoon en geen echtgenote; en Hij is hetzelfde Eeuwige Wezen Dat weergaloo is en niemand is Hem in enig opzicht gelijk. Niemand is Hem qua eigenschappen gelijk. Geen van Zijn krachten tanen ooit. Hij is dichtbij en toch ver, veren toch dichtbij. Hij is de Hoogste der hogen, toch kan niet worden gezegd dat er nog iemand anders onder Hem is. Hij is in de hemelen, maar men kan niet zeggen dat Hij niet op de aarde is. Hij verenigt in Zich alle meest volmaakte eigenschappen en Hij manifesteert de deugden die waarlijk lofwaardig zijn. Hij is de bron van alle uitmuntenheid; Hij is de Almachtige. Al het goede is van Hem afkomstig en tot Hem keren alle dingen terug. Alle bezittingen behoren Hem toe. In Hem worden alle voortreffelijkheden verenigd. Hij is vrij van smetten, zonder zwakheid. Hij is uniek in Zijn recht te worden aanbeden door allen die op de aarde verblijven of tot de hemelen behoren. (Ruhani Khazain, deel 20: Al-Wa-siyyat, blz. 309-310)

Ik spreek de waarheid en niets dan de waarheid. Als zielen worden begiftigd met een oprecht verlangen te zoeken en de harten dorstig worden naar kennis, dan zal de mensheid verlangen dat Pad en die Weg te ontdekken. Maar hoe kan men toegang hebben tot dat Pad en hoe kan de sluier worden opgelicht? Ik verzeker allen die zoeken dat het alleen de Islaam is die blijde tijdingen geeft van de Weg. De andere geloven hebben reeds lang de instelling van openbaring van God beëindigd. Weest er dus van verzekerd dat het niet God is Die openbaring heeft afgesloten. Maar het is de mens die om zijn verlies te rechtvaardigen toevlucht zoekt tot dit valse excuus. Beseft ten volle dat aangezien het niet mogelijk is zonder ogen te zien, zonder oren te horen of zonder tongen te spreken, het ook niet mogelijk is om de blik op onze geliefde God te werpen zonder de hulp van de Heilige Qor'aan. Eens was ik jong. Nu ben ik oud. Maar ik heb niemand gevonden die zonder toegang tot deze zuivere bron, de Qor'aan, te hebben, heeft gedronken uit de beker van zulke delijke en heldere leiding. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 191-192*)

کس قدر ظاہر ہے نور اس مبداء الانوار کا  
چاند کو کل دیکھ کر میں بے سخت بے کل ہو گیا  
اس بہل حسن کا دل میں حلہ جوش ہے  
چشمہ خورشید میں موجیں تری مشہود ہیں  
تو نے خود رجوں پہ اپنے ہاتھ سے چھڑکا ٹنک  
کیا عجب تو نے ہر اک ذرہ میں رکھے ہیں خواص  
تیری قدرت کا کوئی بھی اتنا پاتا نہیں  
خودریوں میں ملامت ہے ترے اس حسن کی  
چشم ست ہر حسن ہر دم دکھائی ہے تجھے  
(روحانی خزائن جلد ۲ سُرمدہ چشم آریہ صفحہ ۵۲)

Ziet, hoe duidelijk is het Licht van God, Die de uiteindelijke Bron van alle licht is. Het gehele universum wordt een reflecterende spiegel voor de ogen om Hem waar te nemen.

De afgelopen nacht raakte ik terwyl ik de maan aanschouwde zo opgewonden. In de schoonheid van de maan waren de sporen van de schoonheid van mijn Geliefde.

Onder invloed van die volmaakte Schoonheid verkeert mijn hart in een toestand van opwindig; Noemt mij niet de bevalligheid van de Turk of de Tartaar.

O mijn Geliefde! Hoe prachtig is Uw scheppende kracht die zich overal manifesteert. In welke richting ik ook zie, ik zie dat iedere weg naar Uw aanwezigheid leidt.

In de bron van de zon is men getuige van de getijden van Uw macht; Iedere ster twinkelt met Uw Glorie.

Met Uw eigen hand heeft U zout gestrooid over pijnlijke harten hetgeen resulteert in kwellende uitroepen van smachtende minnaars.

Niemand kan het uiteindelijke ontwerp van Uw schepping bevatten. Wie kan het web van dit verbijsterende raadsel ontwarren ?

Het is Uw bekoring die de essentie van iedere schoonheid is. Iedere bloem die bloeit ontleent haar kleur aan de pracht van Uw eigenschap.

De zachte, in vervoering brengende ogen van allen die met schoonheid zijn begiftigd doen ons U ieder moment herinneren. De schoonheid van Uw gouden lokken wijst in Uw richting.

Met welke mysterieuze hoedanigheden hebt Gij ieder deeltje vervuld? Wie kan de omvangrijke verslagen van deze mysteriën doorzien? (*Ruhani Khazain, deel 2: Surma-e-Chashm-e-Arya, blz. 4; uit het gedicht "Een hymne aan God"*)

”توسید ایک نور ہے جو آفتاب اور انسانی مجبوروں کی لٹی کے بعد دل میں پیدا ہوتا ہے۔ اور وجود کے ذرہ ذرہ میں سرت کر جاتا ہے۔ پس وہ جبر خدا اور اس کے رسول کے ذریعہ کے محض اپنی طاقت سے کیونکر حاصل ہو سکتا ہے۔ انسان کا نقطہ یہ کام ہے کہ اپنی خوبی پر

## GODS BEHANDELING VAN MENSEN DIE HEM GETROUW ZIJN

”در حقیقت وہ خدا بڑا زبردست اور قوی ہے جس کی طرف محبت اور وفا کے ساتھ جھکنے والے ہرگز ضائع نہیں کیے جاتے۔ دشمن کتابے کے میں انہیں مضمویوں سے ان کو ہلاک کر دوں اور بداندیش ارادہ کرتا ہے کہ میں ان کو چیل ڈالوں۔ مگر خدا کتابے کے اے نادان کیا تو میرے ساتھ لڑے گا؟ اور میرے عزیز کو ذلیل کر سکے گا؟ درحقیقت زمین پر کچھ نہیں ہو سکتا مگر وہی جو آسمان پر پہلے ہو چکا۔ اور کوئی زمین کا ہاتھ اس قدر سے زیادہ لمبا نہیں ہو سکتا جس قدر کہ وہ آسمان پر لمبا کیا گیا ہے۔ پس ظلم کے مضموبے بانہنے والے سخت نادان ہیں جو اپنے مکروہ اور قابل شرم مضمویوں کے وقت اس برتر ہستی کو یاد نہیں رکھتے جس کے ارادہ کے بغیر ایک پتہ بھی گر نہیں سکتا۔ لہذا وہ اپنے ارادوں میں ہمیشہ ناکام اور شرمندہ رہتے ہیں اور ان کی بدی سے راست باتوں کو کوئی ضرر نہیں پہنچتا بلکہ خدا کے نشان ظاہر ہوتے ہیں اور خلق اللہ کی معرفت بڑھتی ہے وہ قوی اور قادر خدا اگرچہ ان آنکھوں سے دکھائی نہیں دیتا مگر اپنے عجیب نشاںوں سے اپنے متین ظاہر کر دیتا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۳ کتاب البریہ مقدمہ صفحہ ۱۹-۲۰)

Voorwaar, Almachtig is de God Wiens aanbidders niet verloren zullen gaan: zij die met liefde en trouw tot Hem komen. De vijand pocht dat hij hen met zijn kwaad zal vernietigen, en hij die kwade bedoelingen heeft verklaart plechtig hen te zullen vernietigen. Dwaas, zegt God, waagt u het Mij te bestrijden en hem te vermederen die Mij dierbaar is? Voorwaar, op deze aarde kan niets geschieden tenzij dit in de hemel is verordend en geen aardse hand kan zich uitstreken buiten de sfeer die voor haar in de hemelen is vastgesteld. Zij die kwade en wrede plannen beramen zijn daarom uiterst dwaas, zij die zich tijdens hun afschuwelijke en schaamteloze samenzweringen niet dat Opperwezen herinneren zonder Wiens uitdrukkelijke verordening geen blad mag vallen. Zij blijven daarom zonder succes en hun doelstellingen worden verijdeld. De rechtgeleiden worden door hun kwaad niet geschaad. In plaats hiervan worden de tekennen van God alom duidelijk en het begrip van de mensen van Gods wegen wordt vergroot. Die Almachtige God Die door de ogen ongezien blijft, manifesteert Zich inderdaad door Zijn wonderlijke wegen. (*Ruhani Khazain, deel 13: Kitabul-Bariyyah, Muqaddama, blz. 19-20*)

موت وارد کر دے اور اس شیطانی نخوت کو چھوڑ دے کہ میں علوم میں پرورش یافتہ ہوں اور ایک جہل کی طرح اپنے متین تصور کرے اور دعا میں لگا رہے۔ تب توحید کا نور خدا کی طرف سے اس پر نازل ہو گا اور ایک نئی زندگی اس کو بخشے گا۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۲ حقیقت الہی صفحہ ۱۳۸)

De Eenheid van God is een licht dat het hart alleen verlicht na de ontkenning van alle godheden, of zij tot het innerlijk of tot het uiterlijk behoren. Het dringt ieder deeltje van het wezen van de mens binnen. Hoe kan dit worden verkregen zonder de hulp van God en Zijn Boodschapper. Het is alleen de plicht van de mens om zijn ego te doden en duivelse trots zijn rug te tonen. Hij moet zich er niet op beroemen te zijn grootgebracht in de wieg van kennis, maar hij moet zichzelf beschouwen alsof hij louter een onwetend persoon was en zich bezighouden met smekingen. Dan zal God het licht van Eenheid op hem doen nederdalen en hem nieuw leven geven. (*Ruhani Khazain, deel 22: Haqiqatul-Wahi, blz. 148*)

”وہ خدا نہایت وقار خدا ہے اور اپنے وفاداروں کے لئے اس کے عجیب ظاہر ہوتے ہیں۔ دنیا چاہتی ہے کہ ان کو کھا جائے اور ہر ایک دشمن ان پر دانت پیتا ہے مگر وہ جو ان کا دوست ہے ہر ایک ملاکت کی جگہ سے ان کو بچاتا ہے اور ہر ایک میدان میں ان کو فتح بخشتا ہے۔ کیا ہی نیک طالع وہ شخص ہے جو اس کا دامن نہ چھوڑے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۹ کشتی نوح ۲۰)

Die God (zoals gepresenteerd door de Qor'aan) is een uiterst getrouwe God, Die wonderen verricht voor hen die Hem getrouw blijven. De wereld is er op uit hen (die Hem getrouw zijn) te vernietigen, maar Hij Die met hen bevriend is behoedt hen voor ieder gevaar en schenkt hun de overwinning op ieder terrein. Hoe bijzonder gelukkig is hij die de banden met Hem nooit verbreekt. (*Ruhani Khazain, deel 19: Kashti Nuh, blz. 20*)

”خدا آسمان و زمین کا نور ہے۔ یعنی ہر ایک نور جو بندگی اور پستی میں نظر آتا ہے۔ خواہ وہ ارواح میں ہے۔ خواہ اجسام میں اور خواہ ذاتی ہے اور خواہ عرضی اور خواہ ظاہری ہے اور خواہ باطنی اور خواہ ذہنی ہے خواہ ظاہری۔ اسی کے فیض کا عطیہ ہے یہ اس بات کی طرف اشارہ ہے۔ کہ حضرت رب العالمین کا فیض عام ہر چیز پر محیط ہو رہا ہے۔ اور کوئی اس کے فیض سے خالی نہیں۔ وہی تمام فیوض کا مبداء ہے اور تمام انوار کا علت العلل اور تمام رحمتوں کا سرچشمہ ہے اسی کی ہستی حقیقی تمام عالم کی توم اور تمام زیر و زبر کی پناہ ہی وہی ہے جس نے ہر ایک چیز کو ظلمت خاند عدم سے باہر نکالا اور علت وجود بخشا۔ جس کے کوئی ایسا وجود نہیں ہے کہ جوئی حد ذاتہ واجب اور قدیم ہو یا اس سے مستفیض نہ ہو بلکہ خاک اور افلاک اور انسان اور حیوان اور حجر اور پتھر اور روح اور جسم سب اسی کے فیضان سے وجود پذیر ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۱ ابن احمد یہ حاشیہ صفحہ ۱۹۱-۱۹۲)

God is het licht van de hemelen en de aarde. Ieder licht dat wordt gezien, hetzij groot of klein, of het tot de zielen behoort of betrekking heeft op lichamen, of het een voorwerp of een doel is, is louter een overvloed van Zijn Genade. Dit is een teken dat er op duidt dat de milddadigheid van Allah alles omvat. Hij is de Bron van alle Genade en Hij is de uiteindelijke oorzaak van ieder licht, de Bron van alle zegeningen. Zijn Wezen ondersteunt het heelal en is de toevlucht van allen, hoog en laag. Hij is het Die alles uit de duisternis van het niets voortbracht en alles met de mantel van het zijn bedekte. Geen ander wezen dan Hij bestaat uit zichzelf of is eeuwig; alle andere wezens zijn de ontvangers van Zijn genade. Aarde en hemel, mens en dier, stenen en bomen, zielen en lichamen, alle worden door Zijn Genade onderhouden. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, voetnoot, blz. 191-192*)

محمد و ثنائی کو جو ذات جاودانی ہوسر نہیں ہے اس کا کوئی نہ کوئی غلی بانی وہی ہمیشہ غیر اس کے سب ہیں غلی غیروں سے دل لگتا جھوٹی ہے سب کہانی سب غیر ہیں وہی ہے ایک دل کا یاد جانی دل میں میرے کی ہے بھگان سخن بڑائی سب کا وہی سدا رحمت ہے آشکرا ہم کو وہی پیارا دلبر وہی ہدا یہ روز کر مہلک بھگان سخن بڑائی (روحانی خزائن جلد ۱۲ محمود کی آئینہ صفحہ ۳۱۹)

Alle lof behoort Hem Die de Eeuwigdurende is. Niemand is Zijn gelijke, noch gelijkt iemand op Hem.

Hij blijft voor altijd, de rest is vergankelijk. Het beminnen van anderen dan Hem is louter een fantasie.

Hij alleen is het verlangen van mijn hart, ik ken niemand anders. Mijn hart roept uit: Heilig is Hij Die mij in het zicht houdt.

Hij voorziet voor allen, Zijn Genade is duidelijk. In Hem ligt onze vertroosting; Hij alleen is ons lief.

Zonder Hem kunnen wij niet leven. Al het andere is vals. Gezegend is deze dag. Heilig is Hij die mij in het zicht houdt. (*Ruhani Khazain, deel 12: Mahmud ki Amin, blz. 319*)

## DE HEILIGE PROFEET

Mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn.

”وہ اعلیٰ درجہ کا نور جو انسان کو دیا گیا یعنی انسان کامل کو وہ ملائکہ میں نہیں تھا۔ نجوم میں نہیں تھا۔ قرین نہیں تھا۔ آفتاب میں بھی نہیں تھا۔ وہ زمین کے سمندروں اور دریائوں میں بھی نہیں تھا۔ وہ لعل اور یاقوت اور زمرد اور الماس اور موتی میں بھی نہیں تھا۔ غرض وہ کسی چیز ارضی اور سماوی میں نہیں تھا۔ صرف انسان میں تھا۔ یعنی انسان کامل میں جس کا اتم اور اکمل اور اعلیٰ اور ارفع فرد ہمارے سید و مولیٰ سید الانبیاء سید الاجیاء محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ سو وہ نور اس انسان کو دیا گیا اور حسب مراتب اس کے تمام ہمرنگوں کو بھی۔ یعنی ان لوگوں کو بھی جو کسی قدر وہی رنگ رکھتے ہیں..... اور یہ شان اعلیٰ اور اکمل اور اتم طور پر ہمارے سید ہمارے مولیٰ ہمارے ہادی نبی امی، صادق مسدوق محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم میں پائی جاتی تھی۔“

(روحانی خزائن جلد ۵ آئینہ کلمات اسلام صفحہ ۱۶۰-۱۶۲)

Het sublieme licht dat de mens, d.w.z. de meest volmaakte van hen, werd geschonken, werd niet gedeeld door engelen, noch door sterren, noch was het in de maan, noch in de zon, of in de oceanen en de rivieren; men trof het niet aan in robijnen of smaragden, noch in saffieren, noch in paarlen: het bevond zich niet in welk aards of hemels voorwerp ook. Alleen de volmaakte mens bezat het en het werd op de meest volmaakte wijze gemanifesteerd in de persoon van onze heer en meester, Mohammed, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, de uitverkorene, de leider van alle profeten, de leider van hen die leven (in de ogen van Allah). Dat licht dus werd geschonken aan die man en eveneens, tot op zekere hoogte, aan allen die op hun verschillende wijzen aan hem gelijk waren.....Onze heer en meester, de ongeletterde Profeet, de waarheidslievende, degene van wiens waarheid wordt getuigd, de uitverkorene, vrede zij met hem, bezat verheven gratie in haar volmaakste en meest volkomen manifestatie. (Ruhani Khazain, deel 5: Ayena-e-Kamalat-e-Islam, blz. 160-162)

”میں ہمیشہ تعجب کی نگاہ سے دیکھتا ہوں کہ یہ عربی نبی جس کا نام محمد ہے (ہزار ہزار درود اور سلام اس پر) یہ کس عالی مرتبہ کا نبی ہے۔ اس کے عالی مقام کا انتہائی معلوم نہیں ہو سکتا اور اس کی تاثیر قدرتی کا اندازہ کرنا انسان کا کام نہیں۔ افسوس کہ جیسا حق شناخت کا ہے اس کے مرتبہ کو شناخت نہیں کیا گیا۔ وہ تو حیدر جو دنیا سے گم ہو چکی تھی وہی ایک پہاڑی ہے جو دوبارہ اس کو دنیا میں لایا۔ اس نے خدا سے انتہائی درجہ پر محبت کی اور انتہائی درجہ پر نبی نوع کی ہمدردی میں اس کی جان گزار ہوئی اس لئے خدا نے جو اس کے دل کے راز کا وادف تھا اس کو تمام انبیاء اور اولیٰین و آخرین پر فضیلت بخشی اور اس کی مرادیں اس کی زندگی میں اس کو دیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۲ حقیقت الہی صفحہ ۱۱۸ - ۱۱۹)

Ik zie altijd met verwondering naar deze Arabische Profeet, wiens naam Mohammed is. Mogen duizenden zegeningen en vrede met hem zijn. Hoe verheven was zijn positie! Men kan de uiteindelijke grens van zijn rang niet waarnemen en het ligt niet binnen het vermogen van de mens om de diepte en het doordringingsvermogen van zijn edele eigenschappen ten volle te kunnen bevatten. Helaas heeft zijn verheven rang niet de erkenning gekregen die deze toekwam. Die eenheid die van de wereld

was verdwenen werd hersteld door deze zelfde moedige kampioen. Hij beminde God zeer intens, en ook zijn ziel ging op in een diepe sympathie voor de mensheid. Daarom heeft God, Die de verborgen voortreffelijkheid van zijn hart volledig kende, hem boven alle Profeten en alle mensen van het verleden en de toekomst verheven en vervulde de wensen van zijn hart gedurende de periode van zijn leven. (Ruhani Khazain, deel 22: Haqiqatul-Wahii, blz. 118-119)

”ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم تمام انبیاء کے نام اپنے اندر جمع رکھتے ہیں کیونکہ وہ وجود پاک جامع کلماتِ متفرقہ ہے جس وہ مومن بھی ہے اور عیسیٰ بھی اور آدم بھی اور ابراہیم بھی اور یوسف بھی اور یعقوب بھی اسی کی طرف اللہ جل شانہ اشارہ فرماتا ہے۔ فیہداهم اقتدہ یعنی اے رسول اللہ تو ان تمام ہدایات متفرقہ کو اپنے وجود میں جمع کر لے جو ہر ایک نبی خاص طور پر اپنے ساتھ رکھتا تھا۔ پس اس سے ثابت ہے کہ تمام انبیاء کی شانیں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات میں شامل تھیں اور درحقیقت محمد کا نام صلی اللہ علیہ وسلم اسی کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ کیونکہ محمد کے یہ معنی ہیں کہ بغایت تعریف کیا گیا۔ اور غایت درجہ کی تعریف یہی مقصود ہو سکتی ہے کہ جب انبیاء کے تمام کلماتِ متفرقہ اور صفاتِ خاصہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم میں جمع ہوں۔“

(روحانی خزائن جلد ۵ آئینہ کلماتِ اسلام صفحہ ۳۴۳)

Onze Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, combineert in zich de namen van alle profeten, want in hem vermengen zich de edele eigenschappen die we afzonderlijk bij alle andere profeten aantreffen. Daarom is hij zowel Mozes als Jezus; hij is Adam, hij is Abraham, hij is Jozef en ook is hij Jacob. God geeft dit aan in het vers:

فیہداهم اقتدہ

”Volg daarom hun leiding”. (6.91)

De betekenis is: O Profeet van God, verenig in uzelf de verschillende leidingen van alle profeten! Dit toont aan dat de voortreffelijkheid van alle profeten werd gecombineerd in de Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn. In feite duidt hier alleen al de naam Mohammed op omdat deze betekent ”hij die zeer geprezen is”. De hoog-

ste lof kan men alleen uitdrukken als men aanneemt dat de allerbeste deugden en bijzondere eigenschappen van alle profeten in hem zijn verenigd. (Ruhani Khazain, deel 5: Ayena-e-Kamalat-e-Islam, blz. 343)

”مجھے سمجھایا گیا ہے کہ تمام رسولوں میں سے کامل تعلیم دینے والا اور اعلیٰ درجہ کی پاک اور پُر حکمت تعلیم دینے والا اور انسانِ کمالات کا اپنی زندگی کے ذریعہ سے اعلیٰ نمونہ دکھلانے والا صرف حضرت سیدنا مولانا محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۷، اربعین صفحہ ۳۵)

Mij is te verstaan gegeven dat van alle Boodschappers hij die de volmaakte en de zuiverste leerstellingen die vol wijsheid zijn bracht en hij die de edelste van de menseelijke eigenschappen in zich tentoonspreidde, de Heilige Profeet Mohammed, onze heer en meester is, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn. (Ruhani Khazain, deel 17: Araba'ien no.1, blz. 345)

”ہم جب انصاف کی نظر سے دیکھتے ہیں تو تمام سلسلہ نبوت میں سے اعلیٰ درجہ کا جو نامزد نبی اور زندہ نبی اور خدا کا اعلیٰ درجہ کا پیارا نبی صرف ایک مرد کو جانتے ہیں یعنی وہی نبیوں کا سردار رسولوں کا خیر تمام رسولوں کا سر تاج جس کا نام محمد مصطفیٰ و احمد مجتبیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۲، سراج منیر صفحہ ۸۲)

Als we in eerlijkheid en juistheid alle profeten uit het verleden onderzoeken zien we dat Mohammed, de Heilige Profeet van de Islaam, vrede zij met hem, naar voren treedt als de moedigste onder hen, hij die ten volle alle eigenschappen van het leven bezat en God het meest dierbaar was. (Ruhani Khazain, deel 12: Siradj-e-Munir, blz. 82)

”وہ جو عرب کے بیلبانی ملک میں ایک ماجرا گزررا کہ لاکھوں مردے تھوڑے دنوں میں زندہ ہو گئے۔ اور پشتوں کے بگڑے ہوئے الٹی رنگ کپڑے گئے۔ اور آنکھوں کے اندھے پینا ہوئے۔ اور گونگوں کی زبان پر الٹی معارف جاری ہوئے۔ اور دنیا میں یک دفعہ ایک ایسا انقلاب پیدا ہوا کہ نہ پہلے اس سے کسی آنکھ نے دیکھا۔ اور نہ کسی کان نے سنا۔ کچھ

جاتے ہو کہ وہ کیا تھا؟ وہ ایک فانی فی اللہ کی اندھیری راتوں کی دعائیں ہی تھیں جنہوں نے دنیا میں شہر عیا دیا۔ اور وہ عجایب باتیں دکھلائیں کہ جو اس آگے بے کس سے حملات کی طرح نظر آتی تھیں اللہم صل وسلم وبارک علیہ وآلہ بعدد ہمہ وغمہ وحزنہ  
لہذہ الامۃ وانزل علیہ انوار رحمتک الی الابد۔“

(روحانی خزائن جلد ۶ - برکات الدعا صفحہ ۱۰-۱۱)

Een vreemde gebeurtenis vond plaats in de woestijnen van Arabië toen honderduizenden doden binnen een paar dagen levend werden en zij die sinds generaties verdorven waren de Goddelijke kleur aannamen. De blinden werden ziende en de tongen van de stommen begonnen over Goddelijke wijsheden te spreken. Zulk een revolutie vond in de wereld plaats als tevoren geen oog had gezien en geen oor had gehoord. Besef u wat dit was? Dit alles werd teweeggebracht door de gebeden tijdens de duisternis van de nachten van iemand die volledig in God was opgegaan, hetgeen een beroering in de wereld veroorzaakte en zulke wonderen te zien gaf welke niet mogelijk schenen door de handen van die ongeletterde, hulpeloze persoon. O Allah, zend in evenredigheid aan zijn zorg en lijden voor de Moslim Ummah (het volk van de Islaam) zegeningen en vrede neder op hem en op zijn volgelingen en stort voor altijd het licht van Uw genade over hen uit. (Ruhani Khazain, deel 6: Barakatud-Du'a, blz. 10-11)

”تمام آدم زادوں کے لئے اب کوئی رسول اور شفیع نہیں مگر محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم۔ سو تم کو بخش کرو کہ جی محبت اس جاہ و جلال کے نبی کے ساتھ رکھو اور اس کے غیر کو اس پر کسی نوع کی بڑائی مت دو آ آسمان پر تم نجات یافتہ لکھے جاؤ اور یاد رکھو کہ نجات وہ چیز نہیں جو مرنے کے بعد ظاہر ہوگی بلکہ حقیقی نجات وہ ہے کہ اسی دنیا میں اپنی روشنی دکھلائی ہے۔ نجات یافتہ کون ہے؟ وہ جو یقین رکھتا ہے جو خدا ہے اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم اس میں اور تمام مخلوق میں درمیانی شفیع ہے اور آسمان کے نیچے نہ اس کے ہم مرتبہ کوئی اور رسول ہے اور نہ قرآن کے ہم مرتبہ کوئی اور کتاب ہے۔ اور کسی کے لئے خدا نے نہ چلایا کہ وہ ہمیشہ زندہ رہے مگر یہ برگزیدہ نبی ہمیشہ کے لئے زندہ ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۹، کشتی نوح صفحہ ۱۳-۱۴)

Voor alle kinderen van Adam is er nu geen andere Boodschapper en bemiddelaar dan de Heilige Profeet Mohammed, de uitverkorene, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn. U moet dus trachten ware liefde voor deze luisterrijke en majestueuze Profeet te koesteren en niet iemand anders op enigerlei wijze boven hem stellen zodat u in de hemel moogt worden gerekend tot hen die redding hebben bereikt. Onthoudt dat redding niet iets is dat slechts na de dood kan worden bereikt. Ware redding is inderdaad die redding die haar licht reeds in deze wereld manifesteert. Wie is degene die gered is? Inderdaad hij, die gelooft dat God waarheid is en dat de Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, de bemiddelaar tussen God en het mensdom is. Zo gelooft hij ook dat onder het firmament van de hemel er geen profeet is die aan hem gelijk is en dat er geen boek is dat de status van de Qor'aan bezit. En voor niemand anders verordende God dat hij voor altijd zou leven met Zijn boodschap en Zijn wet, maar deze edele Profeet leeft voor altijd. (Ruhani Khazain, deel 19: Kashfi Nuh, blz. 13)

”واقعات آنحضرت خاتم الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم پر نظر کرنے سے یہ بات نہایت واضح اور نمایاں اور روشن ہے کہ آنحضرت اعلیٰ درجہ کے کیرنگ اور صاف باطن اور خدا کے لئے جان باز اور خلقت کے نیم وامید سے بالکل منہ پھیرنے والے اور محض خدا پر توکل کرنے والے تھے۔ کہ جنہوں نے خدا کی خدائش اور مرضی میں نحو اور فنا ہو کر اس بات کی کچھ بھی پروا نہ کی کہ توحید کی منادی کرنے سے کیا کیا بلا میرے سر پر آوے گی اور مشرکوں کے ہاتھ سے کیا کچھ دکھ اور درد اٹھانا ہو گا۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ براہین احمدیہ صفحہ ۱۱۱)

Uit een studie van het leven van de Heilige Profeet, vrede zij met hem, zal het voor iedere lezer duidelijk worden dat de Heilige Profeet van de Islaam, vrede zij met hem, geen tweeslachtigheid in zijn karakter had en een zuivere en edele geest bezat. Hij was steeds gereed voor God zijn leven te geven, hij vestigde niet zijn hoop op de mensen en hij vreesde hen niet. Hij legde zijn gehele vertrouwen in Allah. Omdat hij zich geheel en al aan de wil en het welbehagen van Allah had onderworpen, bekommerde hij zich niet om de gevaren die hij zou ontmoeten en om het lijden dat hij zou moeten ondergaan door de hand van de afgodendienaren als gevolg van het verklaren van de boodschap van de Eenheid van God aan de wereld. (Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 111)

”کیا یہ حیرت انگیز اجزا نہیں کہ ایک بے زر بے زور بیس اُمی تیمم تنباغریب ایسے زمانہ میں کہ جس میں ہر ایک قوم پوری پوری طاقت مالا اور فوجی اور علمی رکھتی تھی ایسی روشن تعلیم لایا کہ اپنی براہین طاہرہ اور حجج واضحہ سے سب کی زبان بند کر دی۔ اور بڑے بڑے لوگوں کی جو حکیم بنے پھرتے تھے اور فیلسوف کلاتے تھے۔ ناش غلطیاں نکالیں اور پھر باوجود بے کسی اور غزبی کے زور بھی ایسا دکھایا کہ بادشاہوں کو تختوں سے گرا دیا اور انہیں تختوں پر غزبیوں کو بٹھایا۔ اگر یہ خدا کی تائید نہیں تھی تو اور کیا تھی۔ کیا تمام دنیا پر عقل اور علم اور طاقت اور زور میں غالب آجاتا بغیر تائید الہی کے بھی ہوا کر آتا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ - براہین احمدیہ صفحہ ۱۹۱)

Is het niet iets wonderbaarlijks dat is geschied dat in een eeuw dat alle grote naties van de wereld een overvloed aan financiële, militaire en intellectuele middelen bezaten, een arme wees die geen macht bezat, die hulpeloos was, ongeletterd en niet werd geholpen, zulke schitterende leerstellingen voortbracht die met hun beslissende argumenten en onweerlegbare bewijzen, iedere tegenstander met stomheid sloegen? Het onthulde ook de fouten en gebreken van die geleerden die in hun verwaandheid pochten dat zij grote filosofen en mensen van wijsheid waren. Ondanks het feit dat hij arm en hulpeloos was rees hij tot grote macht en onttroonde menig machtige koning en bracht in hun plaats de armen naar voren. Als dit niet van Allah was, wat was het dan? De gehele wereld veroveren en haar in wijsheid, in kennis en in kracht overtreffen, kan dit alles worden volbracht zonder de hulp van Allah? (Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 191)

”اسی طرح حضرت داؤد علیہ السلام نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی جلالت و عظمت کا اثر کر کے زبور پیتائیں میں یوں بیان کیا ہے۔ (۱) تو حسن میں بنی آدم سے کہیں زیادہ ہے۔ تیرے لیوں میں نعمت بتلی گئی ہے اسی لئے خدا نے تجھ کو اب تک مبارک کیا۔ (۲) اے سلیمان توجاہ و جلال سے اپنی تلوار حائل کر کے اپنی ران پر لٹکا۔ (۳) امانت اور علم اور عدالت پر اپنی بزرگواری اور اقبال مندی سے سوار ہو۔“

(روحانی خزائن جلد ۲ سرمد چشم آریہ ۲۸۱ - ۲۸۲)

David, vrede zij met hem, bevestigde de grootheid en pracht van de Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, toen hij in Psalm 45 zei:

Gij zijt voorwaar veel bevalliger dan de zonen van de mensen. Bekoring is over uw lippen uitgestort. Daarom heeft God u tot in eeuwigheid gezegend.

Gord uw zwaard aan op uw dijbeen, o machtige, met uw waardigheid en uw pracht.

En gaat in uw pracht naar de overwinning. Gaat in de zaak van waarheid met nederigheid en oprechtheid. En uw rechterhand zal u onderrichten in vreesinboezemende dingen. (*Ruhani Khazain, deel 2: Summa-e-Chasma-e-Arya, blz. 281-282*)

”خیال کرنا چاہئے کہ کس استقال سے آنحضرت اپنے دعویٰ نبوت پر باوجود پیرا ہو جانے ہزاروں خطرات اور کھڑے ہو جانے لاکھوں معاندوں اور مزاحمتوں اور ڈرانے والوں کے اقل سے اخیر دم تک ثابت اور قائم رہے برسوں تک وہ مصیبتیں دیکھیں اور وہ دکھ اٹھانے پڑے جو کاسیابی سے بیکل پاموس کرتے تھے اور روز بروز بڑھتے جاتے تھے کہ جن پر صبر کرنے سے کسی دنیوی مقصد کا حاصل ہو جاتا وہم بھی نہیں گزرتا تھا بلکہ نبوت کا دعویٰ کرنے سے از دست اپنی پہلی جمعیت کو بھی کھو بیٹھے اور ایک بات کہ کہ لاکھ فرقہ خرید لیا اور ہزاروں بلاؤں کو اپنے سر پر بلا لیا۔ وطن سے نکالے گئے قتل کے لئے تعاقب کئے گئے۔ گھر اور اسباب تباہ اور برباد ہو گیا۔ بارہا ہردی گئی۔ اور جو خیر خواہ تھے وہ بدخواہ بن گئے۔ اور جو دوست تھے وہ دشمنی کرنے لگے اور ایک زمانہ دراز تک وہ تنہا اٹھالی پڑیں کہ جن پر ثابت قدمی سے ٹھہرے رہنا کسی فریبی اور مکر کا کام نہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۰۸ صفحہ ۱۰۸)

Neem er nota van hoe de Heilige Profeet van de Islaam, vrede zij met hem, van het begin tot het eind in het aangezicht van duizenden gevaren en een veelheid van vijanden en bedreigende tegenstanders, vastbesloten en standvastig bleef in zijn aanspraak op het profeetschap. Gedurende vele jaren onderging hij een ongemak en lijden dat van dag tot dag erger werd; voldoende om iemand aan succes te doen wanhopen. Het is

ondenkbaar dat iemand met alleen wereldse motieven zo'n langdurig en standvastig uithoudingsvermogen toont. Bovendien verloor hij door het bekendmaken van zijn aanspraak op het profeetschap zelfs de steun die hij voorheen had genoten. De prijs die hij voor deze ene aanspraak moest betalen was de confrontatie met wel honderdduizend gevallen van strijd en een veelheid van rampspoeden die hem ten deel zouden vallen. Hij werd van zijn geboortegrond verdreven, vervolg met de bedoeeling te worden gedood; zijn huis en zijn bezittingen werden verwoest; verschillende aanslagen werden op zijn leven gepleegd door middel van vergiftiging. Zij die hem het beste hadden toegewenst begonnen hem kwaad toe te wensen. Vrienden veranderden in vijanden. Gedurende een tijdperk dat een eeuwigheid leek doorstond hij zulke moeilijkheden die iemand met valse voorwendselen en een bedreger niet kan doorstaan. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 108*)

”اور میرے لئے اس نعمت کا پانا ممکن نہ تھا اگر میں اپنے سید و مولیٰ خیر الانبیاء اور خیر الوریٰ حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے راہوں کی پیروی نہ کرتا۔ سو میں نے جو کچھ پایا۔ اس پیروی سے پایا۔ اور میں اپنے سے کامل علم سے جانتا ہوں کہ کوئی انسان جو پیروی اس نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے خدا تک نہیں پہنچ سکتا اور نہ معرفت کاملہ کا حصہ پاسکتا ہے۔ اور میں اس جگہ یہ بھی بتانا ہوں کہ وہ کیا چیز ہے کہ سچی اور کامل پیروی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد سب باتوں سے پہلے دل میں پیدا ہوتی ہے۔ سو یاد رہے کہ وہ قلب سلیم ہے یعنی دل سے دنیا کی محبت نکل جاتی ہے اور دل ایک ادبی اور لازوال لذت کا طالب ہو جاتا ہے۔ پھر بعد اس کے ایک مصغیٰ اور کامل محبت الہی باعتراف اس قلب سلیم کے حاصل ہوتی ہے اور یہ سب نعمتیں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی پیروی سے بطور وراثت ملتی ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۲ حقیقت الوحی صفحہ ۶۳-۶۵)

Het zou voor mij niet mogelijk zijn geweest om deze genade te bereiken als ik niet de voetstappen had gevolgd van mijn heer en meester, de trots van alle profeten, de beste der mensheid, Mohammed, de uitverkorene, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn. Wat ik ook heb bereikt, heb ik bereikt door hem te volgen en ik weet uit bewezen betrouwbare ervaring dat geen mens God kan bereiken en een groter begrip van Zijn wegen kan verkrijgen zonder die Profeet, mogen de vrede

en de zegeningen van Allah met hem zijn, te volgen. Laat mij nu ook bekendmaken dat het allereerste waarmee u wordt beloofd, nadat u zich volledig heeft onderworpen aan de instructies en de leerstellingen van de Heilige Profeet Mohammed, vrede zij met hem, is dat u een nieuw hart zal worden gegeven dat altijd de juiste neigingen heeft, dat wil zeggen, een hart dat niet openstaat voor de liefde tot deze materiële wereld, en dat in plaats daarvan naar een eeuwigdurende hemels welbehagen begint te verlangen. Als dit verlangen is bereikt, is het hart geschikt om die volmaakte en zuiverste liefde - de liefde van God - te ontvangen. Door uw volledige gehoorzaamheid aan hem, worden u al deze zegeningen geschonken als zijn geestelijke erfenis. (*Ruhani Khazain, deel 22: Haqiqatul-Wahi, blz. 64-65*)

مصطفیٰ پر تیرا بے حد ہو سلام اور رحمت  
 ربط ہے جان محمد سے مری جاں کو مدام  
 اس سے بہتر نظر آیا نہ کوئی عالم میں  
 شان حق تجھے شکل میں نظر آتی ہے  
 چھو کے دامن تازہ ہر دام سے لٹی ہے نجات  
 دلہرا مجھ کو قسم ہے تیری یکسانی کی  
 بخدا دل سے مرے سب گئے خیروں کے نقش  
 ہم ہوئے خیر ام تجھ سے ہی اے خیر رسل  
 آدمی زاد تو کیا چیز فرشتے بھی تمام  
 (روحانی خزائن جلد ۲۵ صفحہ ۲۲۶ - ۲۲۷)

Uw grenzeloze zegeningen en vrede zijn met Mustafa, o God; Waarlijk door hem ontvangen wij Uw licht.

Mijn ziel is eeuwig verbonden met de ziel van Mohammed. Ik heb mijn hart intens laten drinken uit de boordevolle beker van deze liefde.

Niemand beter dan hij ontdekt ik in de gehele wereld. Zeer zeker heb ik mijn hart ontworsteld aan de grip van anderen.

Gods glorie wordt weerspiegeld in uw deugden, o mijn geliefde. Ik heb Hem tot de mijne gemaakt door u de mijne te hebben gemaakt.

Als men de zoom van Uw gewaad heeft aangeraakt, o God, dan is men ervan gered te worden verstrikt in de bekoringen van anderen. Waarlijk, ik buig mijn hoofd op Uw drempel alleen.

O mijn geliefde. Ik zweer bij Uw Eenheid, in mijn liefde tot U heb ik mijn eigen ik vergeten.

Bij God, alle andere beelden zijn uit mijn hart verdwenen, sinds ik Uw aangezicht erin heb geëet.

Het is door u dat wij de beste van alle volkeren zijn geworden o Profeet van God, die de beste is van alle profeten. Zoals u vóór alle overigen uit marcheerde gingen wij ook voorwaarts.

Zelfs alle engelen in de Hemelen, laat staan de menselijke wezens, volgen dit voorbeeld en sluiten zich bij mij aan als ik uw lof zing. (*Ruhani Khazain, deel 5, Ayena-e-Kamalat-e-Islam, blz. 225-226*)

نہ پیشوا ملہا جس سے ہے نور سدا  
 سب پاک ہیں پیمبر اک دوسرے سے بہتر  
 چلوں سے خیر ہے، خوبی میں اک تر ہے  
 پہلے تو رہ میں ہارے، پار اس نے ہیں لاکرے  
 نہ پار لاکھانی، وہ دلبر نہانی  
 نہ آج شاہ دین ہے، وہ تاج مرگیں ہے  
 آنکھ اسکی دور میں ہے، دل پار سے ترس ہے  
 جو راز دین تھے بھلے، اس نے بتائے سدا  
 اس نور پر فدا ہوں اس کا ہی میں ہوا  
 (روحانی خزائن جلد ۲۰ کتابان کے آریہ اور ہم صفحہ ۳۵۶)

Die leider van ons van wie alle licht uitstraalt, zijn naam is Mohammed. Hij is degene die mijn hart heeft gestolen.

Alle profeten zijn heilig, de ene is beter dan de ander. Van God afkomstig en verheven is hij, de kroon van alle schepselen.

Verheven boven al de vroegeren schittert hij in uitmuntendheid als een maan. Iedere blik is op hem gericht Hij is waarlijk de volle maan die in de duisternis oplicht.

Zij die vóór hem waren hebben het halverwege opgegeven. Hij is het die veilig naar de haven van bestemming is gevaren. Mogelijk geef ik mijn leven voor zijn zaak. Hij alleen is de volmaakte meester.

Die Geliefde die niet door ruimte wordt begrensd, die Geliefde van de diepten van mijn hart, werd ons door hem (Mohammed) getoond. Uniek is hij in leiding.

Vandaag is hij de heerser van de wereld van de godsdienst. De kroon van alle Boodschappers. De heilzaamste invloed; de zuiverste; de bevalligste; de meest vertrouwenswaardige; de betrouwbaarste: o Allah, deze overtreffende lof past hem alleen.

Zijn oog reikt wijd en ver; als een krachtige telescoop; terwijl zijn hart voortdurend dicht bij de Heer God blijft! In zijn handen draagt hij de Fakkelt van de Godsdienst; en dit alleen is de werkelijke en ware bron van licht!

Wat ook de grote geheimen zijn op het gebied van de godsdienst, hij heeft alle knopen ontward, hoe vernuftig en hoe sterk zij ook waren; en hij alleen is de koning, die deze - de zeldzaamste van alle soorten rijkdom - kan verdelen!

Ik ben dit licht waarlijk geheel toegewijd. Geheel en volledig ben ik het toegewijd: er is wat dit betreft in mijn hart geen voorbehoud! Hij alleen is degene die telt; terwijl ik, in mijzelf, absoluut niets ben. Dit alleen is de grondwaarheid. Dit alleen is het slotoordeel! (*Ruhani Khazain, deel 20: Qadian ke Ariya aur hun, blz. 456*)

## DE HEILIGE QOR'AAN

”قرآن جو ہر اہل عقلی ہے اور لوگ اس سے بے خبر ہیں!“  
(ملفوظات جلد ۲ صفحہ ۳۳۳)

De Heilige Qor'aan is een schatkist, maar weinigen zijn het die dit weten. (*Malfozaat, deel 2: blz. 344*)

”قرآن کی وہ اعلی شان ہے کہ ہر ایک شان سے بلند ہے اور وہ عظم ہے یعنی فیصلہ کرنے والا اور وہ مہین ہے یعنی تمام پلاہتوں کا مجموعہ ہے۔ اس نے تمام دلیلیں جمع کر دیں اور دشمنوں کی جمعیت کو تتر بتر کر دیا اور وہ ایسی کتاب ہے کہ اس میں ہر چیز کی تفصیل ہے اور اس میں آئندہ اور گزشتہ کی خبریں موجود ہیں۔ اور باطل کو اس کی طرف رہ نہیں ہے نہ آگے سے نہ پیچھے سے اور وہ خدا تعالی کا نور ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۲ خطبہ الہامیہ صفحہ ۱۰۳)

De Heilige Qor'aan is zo glorieus dat niets anders deze in zijn glorie kan overtreffen. Hij is 'Hakam', degene wiens oordeel het slotoordeel is. Hij is 'Muhaimin', een samenvatting van alle leiding. Ieder argument treft men erin aan dat men nodig heeft. Het is dit Boek dat de kern van de macht van de vijand grondig heeft verslagen. Een Boek dat alles diepgaand omvat en het nieuws bevat over hetgeen was en hetgeen nog moet komen. Onwaarheid kan het niet aantasten, noch van voren noch van achteren. Het is het licht van de Almachtige God. (*Ruhani Khazain, deel 16: Khutbah Ithamiyya, blz. 103*)

”جاننا چاہئے کہ کھلا کھلا اعجاز قرآن شریف کا جو ہر ایک قوم اور ہر ایک اہل زبان پر روشن ہو سکتا ہے جس کو پیش کر کے ہم ہر ایک ملک کے آدمی کو خواہ وہ ہند کی یا پارس کی یا یورپین یا امریکن یا کسی اور ملک کا ہو ملزم و ساکت و لاجواب کر سکتے ہیں۔ وہ غیر محدود معارف و حقائق و علوم حکمیہ قرآنیہ ہیں جو ہر زمانہ میں اس زمانہ کی حاجت کے موافق کھلتے جاتے ہیں اور ہر ایک زمانہ کے خیالات کا مقابلہ کرنے کے لئے مسخ سپاہیوں کی طرح کھڑے ہیں اگر قرآن شریف اپنے حقائق و حقائق کے لحاظ سے ایک محدود چیز ہوتی تو ہرگز وہ مجزہ تامہ نہیں

Laat het bekend zijn dat het voortreffelijkste wonder van de Heilige Qor'aan die grenzeloze zee is van diepe wijsheid - die harde feiten, die wegen van kennis uit de Heilige Qor'aan die zo rijk aan filosofie zijn - die wij duidelijk kunnen aanbieden aan alle naties en volkeren van iedere taal; of zij nu Indiërs, Perzen, Europeanen of Amerikanen zijn, tot welk land zij ook behoren. Het wonder van de Qor'aan is in staat hen weerloos en sprakeloos te maken en hen volledig te ontwapenen. De betekenissen van de Heilige Qor'aan worden ontvond al naar gelang de vraag hier naar ontstaat overeenkomstig de veranderende tijden en zij bieden bescherming als goed bewapende soldaten tegen de verdachtmakingen en de laster die zich in ieder tijdperk voordoen. Als de Qor'aan in reikwijdte beperkt was geweest ten aanzien van hetgeen hij aan harde feiten en subtiële waarheden bevat, dan kon hij niet dat volmaakte wonder worden geacht. (Ruhani Khazain, deel 3: Izala-e-Auham, deel 1, blz. 255)

”قرآن شریف ایسا معجزہ ہے کہ نہ وہ اول مثل ہو اور نہ آخر کبھی ہو گا۔ اس کے فیوض و برکات کا دریمشہ جلدی ہے اور وہ ہر زمانہ میں اسی طرح نمایاں اور درخشیں ہے جیسا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے وقت تھا۔ علاوہ اس کے یہ بھی یاد رکھنا چاہئے کہ ہر شخص کا کلام اس کی ہمت کے موافق ہوتا ہے۔ جس قدر اس کی ہمت اور عزم اور مقاصد عالی ہوں گے اسی پایہ کا وہ کلام ہو گا۔ سو وحی الہی میں کبھی وہی رنگ ہو گا۔ جس شخص کی طرف اس کی وحی آتی ہے جس قدر ہمت بلند رکھے و لا وہ ہو گا اسی کا کلام اسے ملے گا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ہمت واستعداد اور عزم کا دائرہ چونکہ بہت ہی وسیع تھا اس لئے آپ کو جو کلام ملا وہ بھی اس پایہ اور رتبہ کا ہے کہ دوسرا کوئی شخص اس ہمت اور حوصلہ کا کبھی پیدائہ ہو گا۔“

(ملفوظات جلد سوم صفحہ ۵۷)

De Heilige Qor'aan is een wonder zoals er nooit een geweest is en zoals er nooit een zal zijn. Het tijdperk van zijn zegeningen en gaven is eeuwigdurend. In ieder tijdperk blijft hij even duidelijk en stralend als dit het geval was in het tijdperk van de Heilige Profeet van de Islaam, vrede zij met

hem. Men moet ook in gedachten houden dat de spraak van de mens direct evenredig is aan de omvang van zijn vastberadenheid, aanleg en vastbeslotenheid. Hoe groter zijn aanleg, vastbeslotenheid en motivatie, hoe verfijnder de kwaliteit van zijn spraak zal zijn. Hetzelfde is het geval met de openbaringen van God. Hoe verhevener de aanleg van de ontvanger van openbaring is, hoe verhevener de kwaliteit van het woord van God zal zijn. In evenredigheid met de omvang van zijn vastberadenheid, aanleg en vastbeslotenheid, was de openbaring die hem werd geschonken van de hoogste orde. Daarom kan nooit iemand worden geboren die hem wat dit betreft evenaart. (Malfoozaat, deel 3: blz. 57)

”ہم سچ کہتے ہیں اور سچ کہنے سے کسی حالت میں رک نہیں سکتے کہ اگر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم آئے نہ ہوتے اور قرآن شریف جس کی تاثیریں ہمارے آئندہ اور اگلے قدمہ سے دیکھتے آئے اور آج ہم دیکھ رہے ہیں، نازل نہ ہوا ہوتا۔ تو ہمارے آئندہ اور اگلے قدمہ سے ہوتا۔ کہ جو ہم فقط بائبل کے دیکھنے سے یعنی بطور شناخت کر سکتے کہ حضرت موسیٰ اور حضرت سح اور دوسرے گذشتہ نبی الحقیقت اسی پاک اور مقدس جماعت میں سے ہیں جن کو خدا نے اپنے لطف خاص سے اپنی رسالت کے لئے چن لیا ہے۔ یہ ہم کو فرقان مجید کا احسان ماننا چاہئے جس نے اپنی روشنی ہر زمانہ میں آپ دکھائی۔ اور پھر اس کامل روشنی سے گذشتہ نبیوں کی صداقتیں بھی ہم پر ظاہر کر دیں۔ اور یہ احسان نہ فقط ہم پر بلکہ آدم سے لیکر سچ تک ان تمام نبیوں پر ہے کہ جو قرآن شریف سے پہلے گذر چکے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ ابن احمدیہ حاشیہ در حاشیہ صفحہ ۲۹۰)

Wij spreken de waarheid en kunnen nooit nalaten dit te doen: als de Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, niet zou zijn opgewekt en als de Heilige Qor'aan, van de krachtige eigenschappen waarvan onze ouderen en onze geestelijke leiders in het verleiden getuigenis aflegden en waarvan wij ook vandaag nog getuigenis afleggen, niet zou zijn geopenbaard, zou het voor ons erg moeilijk zijn geweest om te erkennen dat op grond van het Bijbelse verslag alleen, Mozes, Jezus en andere vroegere profeten behoorden tot dat vrome en oprechte gezelschap van mensen die God, door Zijn genade, had uitverkoren om als profeten te worden aangesteld. Wij moeten deze geestelijke gaven van de Heilige Qor'aan erkennen dat hij zijn licht in ieder tijdperk verspreidt en ons dan met behulp van dat volmaakte licht overtuigde van de waarheid van vroegere profeten. En deze gunst wordt ons niet al-

leen getoond, maar wordt ook al die profeten getoond die zijn versche-  
nen vanaf de tijd van Adam tot aan de tijd van Jezus (vrede zij met hen)  
en welke voorafgingen aan de komst van de Heilige Qor'aan. (*Ruhani  
Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, sub-voetmoot, blz. 290*)

”آج روئے زمین پر سب الہامی کتابوں میں سے ایک فرقان مجید ہی ہے کہ جس کا  
کلام الہی ہونا دلائل قطعیہ سے ثابت ہے۔ جس کے اصول نجات کے بالکل راستی اور  
وضع فطری پر مبنی ہیں جس کے عقائد ایسے کامل اور مستحکم ہیں جو ہر اہل قیوم ان کی صداقت پر  
شہد مطلق ہیں۔ جس کے احکام حق محض پر قائم ہیں۔ جس کی تعلیمات ہر ایک طرح کی  
آمیزش شرک اور بدعت اور مخلوق پرستی سے یکٹی پاک ہیں جس میں توحید اور تعظیم الہی  
اور کمالات حضرت عزت کے ظاہر کرنے کے لئے انتہا کا جوش ہے۔ جس میں یہ خوبی ہے  
کہ سراسر وحدانیت جناب الہی سے بھرا ہوا ہے اور کسی طرح کا دوسرہ نقصان اور عیب اور  
تلافی صفات کا ذات پاک حضرت باری پر نہیں لگاتا اور کسی اعتقاد کو زبردستی تسلیم نہیں  
کرنا چاہتا بلکہ جو تعلیم دیتا ہے۔ اس کی صداقت کی وجوہات پہلے دکھلاتا ہے۔ اور ہر ایک  
مطلب اور مدعا کو حجج اور براہین سے ثابت کرتا ہے اور ہر ایک اصول کی حقیقت پر  
دلائل واضح بیان کر کے مرتبہ یقین کامل اور معرفت تام تک پہنچاتا ہے اور جو خرابیاں اور  
ناپائیاں اور خلل اور فساد لوگوں کے عقائد اور اعمال اور اقوال اور افعال میں پڑے ہوئے  
ہیں ان تمام مفاسد کو روشن براہین سے دور کرتا ہے اور وہ تمام آداب سکھاتا ہے کہ جن کا  
جاننا انسان کو انسان بننے کے لئے نہایت ضروری ہے اور ہر ایک فساد کی اس زور سے مداخلت  
کرتا ہے کہ جس زور سے وہ آجکل پھیلا ہوا ہے۔ اس کی تعلیم نہایت مستقیم اور قوی اور سلیم  
ہے گویا حکام قدرت کا ایک آئینہ ہے اور قانون فطرت کی ایک عکس تصویر ہے اور بیانی دل  
اور بصیرت قلبی کے لئے ایک آفتاب مجسم افزو ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ براہین احمدیہ صفحہ ۸۱ - ۸۲)

Van alle geopenbaarde Boeken die wij vandaag aantreffen is het alleen  
de Heilige Qor'aan waarvan de aanspraken dat hij door God is geopen-  
baard worden bevestigd op grond van onweerlegbare argumenten. Het  
principe dat hij heeft uiteengezet betreffende de redding is precies in  
overeenstemming met de voorschriften van de waarheid en de menselij-  
ke natuur. De leer die hij uiteenzet is zó volmaakt en zó goed gefundeerd

dat deze geheel wordt gesteund door krachtige en onweerlegbare bewij-  
zen. Zijn aansporingen zijn op niets dan de waarheid gebaseerd. Zijn  
leerstellingen zijn volkomen vrij van vervalsing of afgodendienst, het in-  
voeren van nieuwigheden en aanbidding van hetgeen is geschapen. Het  
is een boek waarin men een buitengewoon verlangen aantreft om de  
Eenheid en de Grootheid van God te manifesteren en de nadruk te leg-  
gen op de volmaaktheid van de eigenschappen van de Ene en Enige God.  
Het is een Boek dat de voortreffelijke kwaliteit bezit dat het geheel en al  
en louter vol is met de leerstellingen van de Eenheid van God en dat niet  
toestaat, op welke wijze ook, dat een blaam of gebrek of een tekortko-  
ming of enige andere laster wordt geworpen op de Heilige Schepper. Het  
verlangt niet dat een leer met dwang wordt opgelegd. Integendeel, het  
laat alles wat het uiteenzet voorafgaan door zodanige argumenten en  
een zodanige logica dat de waarheid ervan wordt bevestigd. Het bewijst  
zijn doelstellingen en strekking met gewichtige argumenten en sterke  
bewijzen. Door de mens duidelijke argumenten te verschaffen bij de uit-  
leg van ieder principe dat het uiteenzet leidt het hem naar een vast ge-  
loof en een zuiver begrip van de werkelijkheid. Het verwijderd met be-  
hulp van een heldere uiteenzetting alle gebreken, onzuiverheden en on-  
regelmatigheden die het menselijke geloof, de menselijke gebruiken,  
woorden en daden teisteren. Het onderwijst ook alle vormen van eti-  
quette die belangrijk zijn bij het cultiveren van menselijke waarden in de  
mens. Het neemt de uitdaging van iedere vorm van verderf aan met niet  
minder kracht dan die welke door het verderf zelf, dat thans in de wereld  
heerst, wordt tentoongespreid. Zijn leerstellingen zijn logisch, krachtig  
en evenwichtig alsof zij een weerkaatsende spiegel van de natuur zelf  
zijn en een ware kopie van de natuurwet. Het is als een verlichtende zon  
voor het innerlijke oog en het vermogen van het hart om waar te nemen.  
(*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 81-82*)

نور فرقاں ہے جو سب نوروں سے اعلیٰ نکلا  
پاک وہ جس سے یہ انوار کا دریا نکلا  
نگہاں غیب سے یہ چشمہ اصغیٰ نکلا  
حق کی توحید کا مرجھا ہی چلا تھا پودا  
جو ضروری تھا وہ سب اس میں مہیا نکلا  
یا الہی تیرا فرقاں ہے کہ اک عالم ہے  
مئے عرفاں کا یکی ایک ہی شیشہ نکلا  
سب جہاں چھان چکے سدا کی دکائیں دیکھیں  
وہ تو ہر بات میں ہر وصف میں یکساں نکلا  
کس سے اس نور کی مگن ہو جہاں میں تشبیہ  
پھر جو سوچا تو ہر اک لفظ سچا نکلا  
پہلے سمجھے تھے کہ موسیٰ کا عصا ہے فرقاں  
ایسا چمکا ہے کہ صد نتر بیضا نکلا  
ہے قصور اپنا ہی اندھوں کا وگرنہ یہ نور

زندگی ایسوں کی کیا خاک ہے اس دنیا میں جن کا اس نور کے ہوتے بھی دل اٹنی نکلا  
(روحانی خزائن جلد ۱: براہین احمدیہ حصہ سوم حاشیہ صفحہ ۳۰۵)

Het licht van de Heilige Qor'aan is een licht dat veel duidelijker en helderder is dan enig andere soort licht! En heilig is inderdaad Hij Die de Bron is van deze waarlijk rivier van Schittering!

Van geloof in de Eenheid van God; de plant begon inderdaad te verschrompelen en te sterven toen, plotseling, deze heldere bron ontsprong en begon te vloeien!

O Heer ! vormt Uw woord slechts een boek? Of is dit een heeal in zichzelf? Want, wat ook voor de mensheid onmisbaar was, voor de vooruitgang van de menselijke geest, vinden wij in overvloedige mate verstrekt in deze wonderbare Geschriften!

Ijverig op zoek heb ik mijn gedachten over de gehele wereld laten gaan; en heb ik idere winkel op het marktplein geprobeerd: Maar van de wijn van ware Gnosis, van een waar begrip, heb ik maar één enkele fles gevonden!

Het is niet mogelijk om dit licht met iets anders te vergelijken: Want in alles, in iedere hoedanigheid, staat het alleen - en is volstrekt uniek!

Er was een tijd dat wij dachten dat de Heilige Qor'aan leefde als de staf van Mozes; maar toen wij hierover nog eens nadachten ontdekten we dat hij niet alleen in zichzelf leefde, maar dat ook ieder afzonderlijk woord ervan de bezielende kwaliteit bezat van een Messias!

Het is te wijten aan de blinden zelf, want anders is dat licht zó intens schitterend, dat het schittert met de intensiteit van wel honderd zonnen.

Wee het leven van zulken op deze aarde die toegang tot dit licht hadden, maar wier harten blind bleken te zijn. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, deel 3, sub-voetmoot, blz. 305*)

لے عزیزو سنو کہ بے قرآن  
دل میں ہر وقت نور بھرتا ہے  
اس کے اوصاف کیا کروں میں بیان  
وہ تو چمکا ہے تیرے اکبر  
بحر حکمت ہے وہ کلام تمام  
درد مندوں کی ہے دوا وہی ایک  
ہم نے پایا خور وہی وہی ایک  
اس کے منکر جو بات کہتے ہیں  
(روحانی خزائن جلد ۱: براہین احمدیہ حصہ سوم حاشیہ صفحہ ۴۹۹)

Luistert, o degenen die mij liefzijn dat zonder de Qor'aan de mens nooit de waarheid kan bereiken.

Hij vult het hart steeds met licht en reinigt de boezem het grondigst.

Hoe kan ik mij kwijten van het lofprijzen van zijn kwaliteiten. Ziet! Hij geeft dit leven nog een leven.

Ziet! Hij schittert als een zon in haar hoogste stand. Hoe kan men ooit zijn schittering ontkennen.

Ieder woord ervan is een oceaen van wijsheid, die de mensen volle bekers van de liefde tot God doet drinken.

Dat alleen is de enige redder voor hen die lijden. Het enige teken van God dat tot God leidt.

Dat is de enige zon van leiding die wij hebben gevonden. Dat is de enige vanger van harten die wij ooit hebben gezien.

Wat zij die dit ontkennen ook zeggen, zeggen niets dan klinkklare onzin. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, deel 3, sub-voetmoot, blz. 299*)

## DE MISSIE VAN DE BELOOFDE MESSIAS

”خواب میں دیکھا کہ لوگ ایک مجھی کو تلاش کرتے پھرتے ہیں۔ اور ایک شخص اس عاجز کے سامنے آیا اور اشارہ سے اس نے کہا ہذا رجل یحب رسول اللہ یعنی یہ وہ آدمی ہے جو رسول اللہ سے محبت رکھتا ہے۔ اور اس قول سے یہ مطلب تھا کہ شرط انظم اس عمدہ کی محبت رسول ہے سو وہ اس شخص میں متحقق ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۲ ابراہن احمدیہ حاشیہ در حاشیہ صفحہ ۵۹۸)

In een droom zag ik dat mensen op zoek waren naar een Vernieuwer. Een van hen kwam naar voren en verklaarde terwijl hij in mijn richting wees: ”Dit is de persoon die de Boodschapper van Allah bemint”. Hiermee bedoelden zij dat de voornaamste eigenschap die de aangewezen Vernieuwer moest bezitten de liefde tot de Heilige Profeet mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn was en volgens hen vervulde ik deze voorwaarde zeker. (*Ruhani Khazain, deel 1; Barahin-e-Ahmadiyya, blz. 598*)

”دنیا مجھے قبول نہیں کر سکتی کیونکہ میں دنیا میں سے نہیں ہوں۔ مگر جن کی فطرت کو اس عالم کا حصہ دیا گیا ہے وہ مجھے قبول کرتے ہیں اور کریں گے۔ جو مجھے چھوڑتا ہے وہ اس کو چھوڑتا ہے جس نے مجھے بھیجا ہے اور جو مجھ سے پیوند کرتا ہے وہ اس سے کرتا ہے جس کی طرف سے میں آیا ہوں۔ میرے ہاتھ میں ایک چراغ ہے جو شخص میرے پاس آتا ہے ضرور وہ اس روشنی سے حصہ لے گا مگر جو شخص وہم اور بدگمانی سے دور بھاگتا ہے وہ ظلمت میں ڈال دیا جائے گا۔ اس زمانہ کا حصن حصین میں ہوں جو مجھ میں داخل ہوتا ہے وہ چوروں اور قزاقوں اور درندوں سے اپنی جان بچائے گا۔“  
(روحانی خزائن جلد ۳ فتح اسلام صفحہ ۳۳)

De wereld kan mij niet aanvaarden omdat ik niet tot deze wereld behoor. Maar zij die zijn begiftigd met iets van het bovennatuurlijke zijn degenen die mij aanvaarden en mij zullen aanvaarden. Hij die mij verwerpt,

verwerpt Hem Die mij heeft gezonden, en hij die op mij geënt is, is geënt op Hem Die ik vertegenwoordig. Ik draag een fakkel die allen die mij nabijkomen verlicht, maar hem die argwaan en twijfel koestert en wegloopt zal duisternis ten deel vallen. Ik ben de onneembare vesting voor deze eeuw; wie ook mijn schoot binnentreedt zal worden beschermd voor dieven, rovers en de beesten uit de wildernis. (*Ruhani Khazain, deel 3; Fath-e-Islam, blz. 34*)

”مجھے اس خدا کی تم ہے جس کے ہاتھ میں میری جان ہے کہ مجھے قرآن کے حقائق اور معارف کے سمجھنے میں ہر ایک روح پر غلبہ دیا گیا ہے۔ اور اگر کوئی مولوی مخالف میرے مقابل پر آتا جیسا کہ میں نے قرآنی تفسیر کے لئے بار بار ان کو بلایا تو خدا اس کو ذلیل اور شرمندہ کر تا سو ہم قرآن جو مجھ کو عطا کیا گیا یہ اللہ جل شانہ کا ایک نشان ہے۔ میں خدا کے فضل سے یقین رکھتا ہوں کہ عنقریب دنیا دیکھے گی کہ میں اس بیان میں سچا ہوں۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱۲ اسراج منیر صفحہ ۴۱)

Ik roep de Almachtige God, Die mijn leven in Zijn hand heeft tot getuige dat Hij mij in vergelijking met iedere andere ziel een overweldigend groter vermogen en een voerweldigend betere toegang tot het begrijpen van de Heilige Qor'aan en zijn diepere wijsheden heeft gegeven. Als iemand van de Maulvi's (traditionele Moslim geleerden) die zich tegen mij verzetten in antwoord op mijn herhaalde uitnodigingen, zou hebben gepoogd mij te overtroeven in de uiteenzetting van de Heilige Qor'aan, dan zou God zeer zeker zijn pogingen hebben tenietgedaan en zijn ontweendheid aan het licht gebracht. Daarom is het begrip van de Heilige Qor'aan dat mij is gegeven een teken van Allah, de Glorierijke, en ik heb een volledig vertrouwen in de Genade van Allah dat de wereld weldra zal beginnen te zien dat mijn aanspraak juist is. (*Ruhani Khazain, deel 2; Stradije-Munir, blz. 41*)

”میں ایسا نہیں وہ مولیٰ کریم میرے ساتھ ہے اور کوئی اس سے بڑھ کر مجھ سے قریب تر نہیں۔ اسی کے فضل سے مجھ کو یہ عاشقانہ روح ملی ہے کہ دکھ اٹھا کر بھی اس کے دین کے لئے خدمت بجالاؤں اور اسامی مہمات کو بشوق و صدق تمام تر انجام دوں۔ اس کام پر اس نے آپ مجھے مامور کیا ہے اب کسی کے کہنے سے میں رک نہیں سکتا۔“  
(روحانی خزائن جلد ۵ آئینہ کلمات اسلام صفحہ ۳۵)

Ik ben niet alleen. Die nobele Heer is met mij. Niemand zou dichterbij mij kunnen zijn dan Hij. Het is slechts door Zijn genade dat mij een liefhebbende ziel is gegeven die altijd bereid is Zijn zaak in het aangericht van lijden te dienen, zodat ik met ijver en oprechtheid voortreffelijke diensten zal verrichten voor de zaak van het geloof en grote (geestelijke) expedities voor de Islaam tot de overwinning zal brengen. Hij heeft mij opgedragen dit alles tot stand te brengen en niemand kan mij ervan weerhouden deze taak voort te zetten. (Ruhani Khazain, deel 5: Ayena-e-Kamalat-e-Islam, blz. 35)

”ایک تقویٰ شعلہ آدمی کے لئے یہ کافی تھا کہ خدا نے مجھے مفتیوں کی طرح ہلاک نہیں کیا۔ بلکہ میرے ظاہر اور باطن اور میرے جسم اور میری روح پر وہ احسان کئے جن کو میں شمار نہیں کر سکتا۔ میں جو ان تھاجب خدا کی وحی اور الہام کا دعویٰ کیا۔ اور اب میں بوڑھا ہوا گیا اور ابتداء عومی پر میں برس سے بھی زیادہ عرصہ گزر گیا۔ بہت سے میرے دوست اور عزیز جو مجھ سے چھوٹے تھے فوت ہو گئے اور مجھے اس نے عمر دراز بخشی اور ہر ایک مشکل میں میرا متکفل اور متولی رہا۔ پس کیا ان لوگوں کے یہی نشان ہوا کرتے ہیں کہ جو خدا تعالیٰ پر افریبا ہوتے ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۱ انجام آخر صفحہ ۵۰)

Het zou voor een oprechte persoon voldoende moeten zijn geweest om vast te stellen dat God inwendig en uitwendig zoveel zegeningen aan mijn lichaam en mijn ziel heeft geschonken dat ik deze niet kan tellen. Ik was jong toen ik er aanspraak op maakte de ontvanger van Goddelijke openbaring te zijn. Nu ben ik oud geworden. Meer dan twintig jaar zijn verstreken sinds het begin van mijn aanspraak. Veel dierbare vrienden die jonger waren dan ik zijn heengegaan, maar Hij heeft mij deze rijpe, hoge leeftijd doen bereiken. Hij bleef mijn gids en Hij alleen is Voldoende om mij uit alle hachelijke posities te helpen. Zeg mij, zijn dit de kenmerken van hen die valselijk zaken toeschrijven aan Allah? (Ruhani Khazain, deel II; Anjam-e-Atham, blz. 50)

”صبح موعود کا آسمان سے اترنا محض جھوٹا خیال ہے۔ یاد رکھو کہ کوئی آسمان سے نہیں اترے گا۔ ہمارے سب مخالف جو اب زندہ موجود ہیں وہ تمام مرے گئے اور کوئی ان میں سے عیسیٰ بن مریم کو آسمان سے اترتے نہیں دیکھے گا۔ اور پھر ان کی

اولاد جو باقی رہے گی وہ بھی مرے گی۔ اور ان میں سے کوئی آدمی عیسیٰ بن مریم کو آسمان سے اترتے نہیں دیکھے گا۔ اور پھر اولاد کی اولاد مرے گی اور وہ بھی مریم کے بیٹے کو آسمان سے اترتے نہیں دیکھے گی۔ تب خدا ان کے دلوں میں گھبراہٹ ڈالے گا کہ زلزلہ صلیب کے غلبہ کا بھی گذر گیا اور دنیا دوسرے رنگ میں آگئی۔ مگر مریم کا بیٹا عیسیٰ اب تک آسمان سے نہ اترتا۔ تب دانشمند کیدفہ اس عقیدہ سے بھڑار ہو جائیں گے اور ابھی تیسری صدی آج کے دن سے پوری نہیں ہوئی کہ عیسیٰ کا انتظار کرنے والے کیا مسلمان اور کیا عیسائی سخت نومید اور بدظن ہو کر اس جھوٹے عقیدہ کو چھوڑیں گے اور دنیا میں ایک ہی مذہب ہو گا اور ایک ہی پیشوا۔ میں تو ایک خم ریزی کرنے آیا ہوں سو میرے ہاتھ سے وہ خم بویا گیا۔ اور اب وہ بڑھے گا اور پھولے گا اور کوئی نہیں جو اس کو روک سکے۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۰ تذکرۃ الشہادۃ صفحہ ۶۷)

Onthoudt goed dat niemand ooit uit de hemel zal nederdalen. Al onze tegenstanders die vandaag leven zullen sterven en niemand van hen zal Jezus, de zoon van Maria, ooit uit de hemel zien nederdalen; dan zullen hun kinderen die na hen overblijven ook sterven en niemand van hen zal Jezus, de zoon van Maria, uit de hemel zien nederdalen en vervolgens zal hun derde generatie ook sterven en ook zij zullen de zoon van Maria niet zien nederdalen. Dan zal God een grote verwarring in hun harten veroorzaken en zij zullen dan zeggen dat het tijdperk van de overheersing van het kruis ook voorbij is en dat de levenswijze volledig is veranderd, en dat toch de zoon van Maria nog niet is nedergedaald. Dan zullen de wijzen onder hen in verslagenheid dit geloof verzaken en drie eeuwen na nu zullen niet zijn verstreken wanneer zij die de komst van Jezus, de zoon van Maria, verwachten, hetzij zij Moslims zijn of Christenen, deze opvatting geheel zullen opgeven. Dan zal er over de wereld slechts één godsdienst heersen en zal er slechts één godsdienstige leider zijn. Ik ben slechts gekomen om het zaad dat door mijn hand is geplant te zaaien. Het zal nu groeien en bloeien en er is niemand die dit kan verhinderen. (Ruhani Khazain, deel 20: Tazkiratush-Shahadat, blz. 67)

## DE DOELSTELLING VAN HET STICHTEN VAN DE GEMEENSCHAP

”اے میرے دوستو! جو میرے سلسلہ بیعت میں داخل ہو۔ خدا ہمیں اور تمہیں ان باتوں کی توفیق دے، جن سے وہ راضی ہو جائے۔ آج تم تھوڑے ہو اور تحقیق کی نظر کی دیکھے گئے ہو اور ایک ابتلاء کا وقت تم پر ہے اسی سنت اللہ کے موافق جو قدم سے جا رہی ہے۔ ہر ایک طرف سے کوشش ہو گی کہ تم ٹھوکر کھاؤ اور تم ہر طرح سے ستائے جاؤ گے اور طرح طرح کی باتیں تمہیں سننی پڑیں گی اور ہر ایک جو تمہیں زبان یا ہاتھ سے دکھ دے گا وہ خیال کرے گا کہ اسلام کی حمایت کر رہا ہے۔ اور کچھ آسمانی ابتلاء بھی تم پر آئیں گے تا تم ہر طرح سے آزمائے جاؤ۔ سو تم اس وقت سن رکھو کہ تمہارے بیچ مندا اور غالب ہو جانے کی یہ راہ نہیں کہ تم اپنی خشک منطق سے کام لو یا تمہارے مقابل پر تمہاری باتیں کرو۔ یا گالی کے مقابل پر گالی دو۔ کیونکہ اگر تم نے یہی راہیں اختیار کیں تو تمہارے دل سخت ہو جائیں گے اور تم میں صرف باتیں ہی باقی ہوں گی جن سے خدا تعالیٰ نفرت کرتا ہے اور کراہت کی نظر سے دیکھتا ہے۔ سو تم ایسا نہ کرو کہ اپنے پر دو لغتیں جمع کر لو ایک خلقت کی اور دوسری خدا کی بھی۔“

(روحانی خزائن جلد ۳ از ازلہ اولہام صفحہ ۵۲۶ - ۵۳۷)

O mijn vrienden die een verbond met mij zijn aangegaan, moge God mij en u in staat stellen om zulke dingen te doen die Hem behagen. Vandaag bent u klein in aantal en wordt u met minachting behandeld. U maakt een lange periode van beproevingen door. Overeenkomstig Zijn vastgestelde plan van zaken was het voor God sinds onheuglijke tijden verordend dat vanuit alle richtingen pogingen in het werk zouden worden gesteld om u te doen struikelen. U zult op elk mogelijke wijze worden gekweld en men zal op verschillende wijzen over u spreken. Ieder van hen die voor u met zijn tong of met zijn handen ellende zal veroorzaken doet dit in de overtuiging dat hij dit doet voor de dienst aan de Islaam. U zult ook worden beproefd door de Hemel opdat u op elk mogelijke wijze moge worden beproefd. Luister daarom, voor u ligt de weg naar overwinning niet in de richting van doore logica die u kunt gebruiken, of in het vergelden van spot met spot, of in het vergelden van beschimping met beschimping. Als u zulk een pad bewandelt zullen uw harten worden verhard en zult u met niets achterblijven dan louter woorden die de Al-

machtige God veracht en waar Hij met afkeer op neerziet. Gedraagt u dus niet op een wijze waardoor u tweemaal zult worden vervloekt - door de mens en door God. (Ruhani Khazain, deel 3: Izala-e-Auham, blz. 546-547)

”یہ مت خیال کرو کہ خدا تمہیں ضائع کر دے گا۔ تم خدا کے ہاتھ کا ایک بیج ہو جو زمین میں پو گیا خدا فرماتا ہے کہ یہ بیج بڑھے گا اور پھولے گا اور ہر ایک طرف سے اس کی شاخیں نکلیں گی۔ اور ایک بڑا درخت ہو جائے گا۔ پس مبارک وہ جو خدا کی بات پر ایمان رکھے اور درمیان میں آنے والے ابتلاؤں سے نہ ڈرے کیونکہ ابتلاؤں کا آنا بھی ضروری ہے تا خدا تمہاری آزمائش کرے کہ کون اپنے دعویٰ بیعت میں صادق اور کون کاذب ہے۔ وہ جو کسی ابتلاء سے لغزش کھائے گا وہ کچھ بھی خدا کا نقصان نہیں کرے گا اور بد بختی اس کو جہنم تک پہنچائے گی۔ اگر وہ پیدائہ ہوتا تو اس کے لئے اچھا تھا۔ مگر وہ سب لوگ جو اخیر تک صبر کریں گے اور ان پر مصائب کے زلزلے آئیں گے۔ اور حوادث کی آندھریاں چلیں گی اور توفیق ہنسی اور ٹھٹھا کریں گی اور دنیا ان سے سخت کراہت کے ساتھ پیش آئے گی۔ وہ آخر نجات ہوں گے اور برکتوں کے دروازے ان پر کھولے جائیں گے۔“

خدا نے مجھے مخاطب کر کے فرمایا کہ میں اپنی جماعت کو اطلاع دوں کہ جو لوگ ایمان لائے ایسا ایمان جو اس کے ساتھ دنیا کی ملوثی نہیں اور وہ ایمان نفاق یا بزدلی سے آلودہ نہیں اور وہ ایمان الطاعت کے کسی درجہ سے محروم نہیں ایسے لوگ خدا کے پسندیدہ لوگ ہیں۔ اور خدا فرماتا ہے کہ وہی جن کا قدم صدق کا قدم ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۰ الوصیت صفحہ ۳۰۹)

Denk nooit maar één ogenblik dat God u verloren zal laten gaan; u bent voorwaar een zaadje dat door de hand van God Zelf in de grond is geplant. Aldus, verklaart God, zal dit zaadje ontkiemen en groeien en zal zich in federe richting vertakken en een machtige boom worden. Dus, gezegend is hij die vertrouwen heeft in het woord van God en de beproevingen die plaatsvinden niet vrezen. Onthoud dat het noodzakelijk is dat beproevingen zullen voorvallen opdat Allah daardoor moge onderscheiden wie van u getrouw is in zijn verbond van Bai'at en wie van u ontrouw is. Hij die tijdens een beproeving struikelt zal God niet in het minst schaden en zijn kwade beschikking zal hem uiteindelijk naar de hel voeren. Hij zou wensen dat hij niet geboren was. Wat hen betreft die tot het einde standvastig blijven, hoezeer zij ook worden geconfronteerd

"Vermijdt derhalve de onreinheid der afgodsbeelden en vermijdt het valse woord". (22.31)

Dit betekent: vermijdt de gruwel van afgoden en houdt u verre van het vertellen van leugens, hetgeen niet minder zondig is dan afgoderij. Alles wat u van uw ware doel afhoudt is op uw weg een afgod. Leg een ware getuigenis af zelfs indien deze tegen uw vaders, broers of vrienden zou zijn. Laat vijandschap jegens iemand u er niet van weerhouden rechtvaardig te handelen. Behandelt elkaar niet met vrekigheid, toont geen rancune, weest niet jaloers en ongevoelig. De leerstellingen van de Heilige Qor'aan kunnen in twee hoofdgroepen worden verdeeld. De eerste is de Eenheid van God en de liefde en gehoorzaamheid jegens Hem, verheven is Zijn naam. De tweede is de vriendelijke behandeling van uw broeders en medemensen. (Ruhani Khazain, deel 3; Izala-e-Auham, deel 2, blz. 550)

"سچائی اختیار کرو۔ سچائی اختیار کرو کہ وہ دیکھ رہا ہے کہ تمہارے دل کیسے ہیں۔ کیا انسان اس کو بھی دھوکا دے سکتا ہے۔ کیا اس کے آگے بھی مکاریاں پیش جاتی ہیں۔"

(روحانی خزائن جلد ۳ ازالہ اوہام صفحہ ۵۴۹)

Houdt vast aan de waarheid. Hij ziet wat in uw harten is. Kan de mens Hem ooit bedriegen? Kan bedrog tegen Hem van enig nut zijn? (Ruhani Khazain, deel 3; Izala-e-Auham, deel 2, blz. 549)

"تم اگر چاہتے ہو کہ آسمان پر تم سے خدا راضی ہو تو تم باہم ایسے ایک ہو جاؤ جیسے ایک پیٹ میں سے دو بھائی۔ تم میں سے زیادہ بزرگ وہی ہے جو زیادہ اپنے بھائی کے گناہ بخشا ہے۔ اور بد بخت ہے وہ جو ضد کرتا ہے اور نہیں بخشتا۔ سو اس کا جھجھ میں حصہ نہیں۔ خدا کی لعنت سے بہت خائف رہو کہ وہ قدوس اور غیور ہے۔ بدکار خدا کا قرب حاصل نہیں کر سکتا۔ شکر اس کا قرب حاصل نہیں کر سکتا۔ ظالم اس کا قرب حاصل نہیں کر سکتا۔ خان اس کا قرب حاصل نہیں کر سکتا۔ اور ہر ایک جو اس کے نام کے لئے غیر تمند نہیں اس کا قرب حاصل نہیں کر سکتا۔ وہ جو دنیا پر کتوں یا چیونٹیوں یا گدوں کی طرح کرتے ہیں اور دنیا سے آرام یافتہ ہیں وہ اس کا قرب حاصل نہیں کر سکتے۔ ہر ایک ناپاک آنکھ اس سے دور ہے۔ ہر ایک ناپاک دل اس سے بچتا ہے۔ وہ جو اس کے لئے آگ میں ہے

met ramspoeden en die tijden van grote beroering en verwarring door maken, zij die het voorwerp zijn van bespottig en die door de naties worden uitgelachen en die de wereld met uiterste minachting zal behandelen, zij zijn het die uiteindelijk als overwinnaars naar voren zullen komen en de poorten van zegeningen zullen ter verwelkoming voor hen worden geopend. Zo heeft God mij onderricht toen Hij tot mij sprak dat ik het mijn volgelingen duidelijk moet maken dat het geloof van diegenen onder de mensen die hebben geloofd terwijl hun geloof geen spoor van wereldse motieven heeft en ook niet wordt besmet door lafheid en huichelachtigheid, een geloof is dat nooit nalaat te voldoen aan de eisen van gehoorzaamheid op ieder niveau. Dit zijn de mensen die God bemint. Het is over hen dat God verklaart dat zij het pad der waarheid bewandelen. (Ruhani Khazain, deel 20: Al-Wasiyyat, blz. 309)

"انصاف پر ضد کر کے سچائی کا خون نہ کرو۔ حق کو قبول کر لو اگرچہ ایک بچہ سے اور اگر مخالف کی طرف حق پاؤ تو پھر نبی انصاف پر ضد کر کے سچائی کو چھوڑ دو۔ سچ پر ٹھہرا جاؤ اور سچی گوہی دو۔ جیسا کہ اللہ جل شانہ فرماتا ہے۔"

فاجتنبوا الرجس من الاوثان وأجنبوا قول الزور

یعنی بچوں کی پلیدی سے بچو اور جھوٹ سے بھی کہ وہ بت سے کم نہیں۔ جو چیز تباہی حق سے تمہارا منہ پھیرتی ہے وہی تمہاری راہ میں بت ہے۔ سچی گوہی دو اگرچہ تمہارے باپوں یا بھائیوں یا دوستوں پر ہو۔ چاہئے کہ کوئی عداوت بھی تمہیں انصاف سے مانع نہ ہو۔ باہم بخل ادا کرینے اور حسد اور بغض اور بے مہری چھوڑ دو اور ایک ہو جاؤ۔ قرآن شریف کے بڑے حکم دوہی ہیں۔ ایک توحید و محبت و اطاعت باری عزاسمہ۔ دوسری ہمدردی اپنے بھائیوں اور اپنے نبی نوع کی۔"

(روحانی خزائن جلد ۳ ازالہ اوہام صفحہ ۵۵۰)

Doodt de waarheid niet door hardnekkig aan onrechtvaardigheid vast te houden. Aanvaardt de waarheid hoewel u deze van een kind verneemt. Op gelijke wijze moet u onmiddellijk afstand doen van uw dorre argumentatie als u ziet dat uw vijand het bij het rechte eind heeft. Houdt u strikt vast aan de waarheid en getuigt in waarheid. Herinnert u zich hoe de Glorierijke God u waarschuwt:

وہ آگ سے نجات دیا جائے گا۔ وہ جو اس کے لئے روتا ہے وہ بے گناہ ہے۔ وہ آگ سے دنیا سے توڑتا ہے وہ اس کو ملے گا۔ تم بچے دل سے اور پورے صدق سے اور سرگرمی کے قدم سے خدا کے دوست بنو، وہ بھی تمہارا دوست بن جائے تم مانتھوں پر اور اپنی بیویوں پر اور اپنے غریب بھائیوں پر رحم کرو۔ نا آسمان پر تم پر بھی رحم ہو۔ تم بچ بچ اس کے ہو جاؤ، وہ بھی تمہارا ہو جاوے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۹ کشتی نوح صفحہ ۱۲-۱۳)

Als u wilt dat God in de hemel welbehagen met u heeft, verenigt u dan en weest als twee broers van dezelfde moeder. Hij onder u die de zonden van zijn broeder meer vergeeft dan anderen is edeler en vervloekt is hij die halsstarrig is en niet vergeeft. Hij heeft niets met mij gemeen. Leeft in vrees, opdat u niet door God zult worden gestraft. Hij is Heilig en Hij is een bezorgde Waker over de eer van Zijn geliefden. De verdorvene kan Zijn nabijheid niet bereiken, de arrogante kan Zijn nabijheid niet bereiken en dit geldt óók voor de tiran of hij die het vertrouwen schendt. Ook hij die niet gereed is alles op te geven voor de eer van Zijn naam kan Zijn nabijheid niet bereiken, noch zij zie ten prooi vallen aan de genoeëgens van de wereld zoals honden, mieren en gieren en zij die zich geniefelijk voelen met de weelde van de wereld. Ieder onzuiver oog is van Hem verwijderd, ieder onzuiver hart kent Hem niet. Zij die omwille van Zijn zaak in angst leven zullen worden bevrijd van het vuur van de hel. Hij die om Hem weent zal tenslotte lachen en hij die zich losmaakt van de wereld voor Zijn zaak zal Hem ontmoeten. Weest de vrienden van Allah met geheel uw hart, in alle oprechtheid en verkrijgt met steeds groter wordende ijver Zijn nabijheid. Weest vriendelijk voor uw ondergeschikten, voor uw vrouwen en voor uw minder fortuinlijke broeders zodat u in de hemel vriendelijkheid moge worden getoond. Wordt waarlijk de Zijne opdat Hij u moge toebehoren. (Ruhani Khazain, deel 19: Kashi Nuh, blz. 12-13)

”سوائے وہ تمام لوگو! جو اپنے تئیں میری جماعت شکر کرتے ہو۔ آسمان پر تم اس وقت میری جماعت شکر کئے جاؤ گے جب بچ تقویٰ کی راہوں پر قدم مارو گے۔ سو اپنی بیچوتہ نمازوں کو ایسے خوف اور حضور سے ادا کرو کہ گویا تم خدا تعالیٰ کو دیکھتے ہو۔ اور اپنے روزوں کو خدا کے لئے صدق کے ساتھ پورے کرو۔ ہر ایک جو زکوٰۃ کے لائق ہے وہ زکوٰۃ دے اور جس پر حج فرض ہو چکا ہے اور کوئی مانع نہیں وہ حج کرے۔ نیکی کو سنوار کر اور کرب اور بدی کو بیزار ہو کر ترک کرو۔ یقیناً یاد رکھو کہ کوئی عمل خدا تک نہیں پہنچ

سکتا جو تقویٰ سے خالی ہو۔ ہر ایک نیکی کی بڑ تقویٰ ہے۔ جس عمل میں یہ بڑ خلیق نہیں ہو گی وہ عمل بھی خلیق نہیں ہو گا۔ ضرور ہے کہ انواع رنج و مصیبت سے تمہارا امتحان بھی ہو جیسا کہ پہلے مومنوں کے امتحان ہوئے۔ سو خبردار رہو ایسا نہ ہو کہ ٹھوکر کھاؤ۔ زمین تمہارا کچھ بھی بگاڑ نہیں سکتی اگر تمہارا آسمان سے بچنے تعلق ہے۔ جب کبھی تم اپنا نقصان کرو گے تو اپنے ہاتھوں سے نہ دشمن کے ہاتھوں سے۔ اگر تمہاری زمینی عزت سدا کی جاتی رہے تو خدا تمہیں ایک لازوال عزت پر دے گا۔ سو تم اس کو مت چھوڑو۔ اور ضرور ہے کہ تم دکھ دئے جاؤ اور اپنی کئی امیدوں سے بے نصیب کئے جاؤ۔ سوان صورتوں سے تم دلگیر مت ہو۔ کیونکہ تمہارا خدا تمہیں آزما رہا ہے کہ تم اسکی راہ میں ثابت قدم ہو یا نہیں۔ اگر تم چاہتے ہو کہ آسمان پر فرشتے بھی تمہاری تعریف کریں تو تم مدین کھاؤ اور خوش رہو۔ اور گالیاں سنو اور شکر کرو۔ اور ناکامیاں دیکھو اور بیوقوف مت توڑو۔ تم خدا کی جماعت ہو۔ سو وہ نیک عمل دکھاؤ جو اپنے کل میں انتہائی درجہ پر ہو۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۹ کشتی نوح صفحہ ۱۷)

Luistert u dus allen die uzelf tot mijn gemeenschap rekent. Als u in waarheid het pad van rechtschapenheid bewandelt, alleen dan zult u in de hemelen tot mijn gemeenschap worden gerekend. Verricht dus uw gebieden vijf maal per dag terwijl u daarbij door zulk een ontzag bent geïnspireerd en u zich zo bewust bent van de aanwezigheid van de Almachtige God alsof u Hem met uw eigen ogen zag. Neemt ook de dagen van het vasten voor de zaak van Allah oprecht in acht en vervult hierbij alle ver-eisten. Ieder van u die wordt aangeslagen voor Zakaat, moet deze betalen. Op gelijke wijze moet iedereen voor wie de Bedevaart verplicht is ge-worden en die geen reden heeft voor vrijstelling, de Bedevaart verrich-ten. Verricht goede daden op de beste wijze en verwerpt kwaad met afkeer. Onthoudt dat geen van uw daden die gespeend zijn van oprecht-heid, ooit door God zullen worden aangenomen, Een daad van goedheid is alleen die die geworteld is in de vrees voor God. Geen daad waarvan de-ze wortel ongeschonden blijft zal verloren mogen gaan. Het is onvermij- delijk dat u moet worden beproefd met verschillende beproevingen van lijden en ellende zoals de gelovigen vóór u werden beproefd. Blijft dus al- tijd op uw hoede uit vrees dat u zult struikelen. De aarde kan u geen schade berokkenen zolang u hechte banden met de hemel onderhoudt. Als ooit smart u ten deel zal vallen zal dit eerder geschieden door toe- doen van uzelf dan door toedoen van uw vijanden. Als u op deze aarde af-

le eer verliest zal God u een eeuwige eer geven in de hemel. Verlaat Hem dus niet. U zult door hun toedoen pijn moeten ondergaan en veel van uw aspiraties zullen niet worden verwezenlijkt. Maar wees niet zwaarmoedig; God beproeft u alleen om vast te stellen of u voor Zijn zaak standvastig bent of niet. Als u wenst dat zelfs engelen in de hemel u prijzen, ondergaat dan het lijden op het pad van Allah met gepastheid en blijft opgewekt. Hoort beschimpingen en blijft dankbaar en breekt ondanks teleurstellingen niet uw banden (met God). U bent het laatste volk dat door God is verwekt, verricht dus zulke daden van vroomheid die de meest verheven normen van uitmuntendheid benaderen. (Ruhani Khazain, deel 19: Kashti Nuh, blz. 17)

## AANMANNINGEN

”میں اپنی جماعت کو نصیحت کرتا ہوں کہ تکبر سے بچو کیونکہ تکبر ہمارے خداوند زوال بخال کی آنکھوں میں سخت کر رہا ہے۔ مگر تم شاید نہیں سمجھو گے کہ تکبر کیا چیز ہے جس سے

سمجھ لو کہ میں خدا کی روح سے بولتا ہوں۔  
 ہر ایک شخص جو اپنے بھائی کو اس لئے حقیر جانتا ہے کہ وہ اس سے زیادہ عالم یا زیادہ عقلمند یا زیادہ شرمند ہے وہ تکبر ہے کیونکہ وہ خدا کو سرچشمہ عقل اور علم کا نہیں سمجھتا اور اپنے تئیں کچھ چیز قرار دیتا ہے۔ کیا خدا قادر نہیں کہ اس کو دیوانہ کر دے اور اس کے اس بھائی کو جس کو وہ چھوٹا سمجھتا ہے اس سے بہتر عقل اور علم اور ہنر دیدے۔ ایسا ہی وہ شخص جو اپنے کسی مل یا جاہ و حشمت کا تصور کر کے اپنے بھائی کو حقیر سمجھتا ہے وہ بھی تکبر ہے کیونکہ وہ اس بات کو بھول گیا ہے کہ جاہ و حشمت خدا نے ہی اس کو دی تھی اور وہ اندھا ہے اور وہ نہیں جانتا کہ وہ خدا قادر ہے کہ اس پر ایک ایسی گردش نازل کرے کہ وہ ایک دم میں اسٹل انسان بن جائے اور اس کے اس بھائی کو جس کو وہ حقیر سمجھتا ہے اس سے بہتر مال و دولت عطا کر دے۔ ایسا ہی وہ شخص جو اپنی محنت بدنی پر غرور کرتا ہے یا اپنے حسن اور جمال اور قوت اور طاقت پر نازاں ہے اور اپنے بھائی کا ٹھکے اور استہزاء سے ٹھکرتا آمیز نام رکھتا ہے اور اس کے بدنی عیوب کو لوگوں کو سناتا ہے وہ بھی تکبر ہے اور وہ اس خدا سے پیغمبر ہے کہ ایک دم میں اس پر ایسے بدنی عیوب نازل کرے کہ اس بھائی سے اس کو بدتر کر

(روحانی خزائن جلد ۱۸ نزول المسیح صفحہ ۴۰۲)

Ik waarschuw mijn gemeenschap arrogantie te vermijden omdat arrogantie voor God, de Heer van Glorie, het walgeliJKst is. U realiseert zich misschien niet ten volle wat arrogantie is. Leer dit dus van mij omdat ik met de geest van God spreek. Iedereen die neerziet op zijn broeder omdat hij zichzelf geleerder, wijzer of volmaakter acht dan hij, is arrogant. Hij is arrogant omdat hij in plaats van God te beschouwen als de Bron van alle wijsheid en kennis, zichzelf hoogschat. Heeft God niet de macht om hem verstandelijk in de war te brengen en in plaats hiervan verheven kennis, wijsheid en handigheid aan zijn broeder, die hij minderwaardig acht, te geven? Evenzo is ook hij arrogant die als hij denkt aan zijn rijkdom of hoge positie neerziet op zijn broeder. Hij is arrogant omdat hij het feit over het hoofd heeft gezien dat deze positie en grootheid hem door God werd gegeven. Hij is blind en beseft niet dat God de macht heeft hem met zulk een tegenspoed te treffen dat hij plotseling naar de grootste diepten valt; en opnieuw heeft Hij de macht die broeder die hij klein acht een grote rijkdom en voorspoed te schenken. Nog eens, die persoon is arrogant die trots gaat op zijn betere lichamelijke gezondheid, of op zijn schoonheid, of zijn uiterlijk, of kracht, of dapperheid en op minachtende wijze met zijn broeder de spot drijft en hem lastig valt en hem met spotnamen aanspreekt; terwijl hij hiermee nog niet tevreden is stelt hij zijn fysieke gebreken aan de kaak. Hij doet dit omdat hij zich niet bewust is van het bestaan van een God, Die de macht heeft hem plotseling zulke lichamelijke gebreken te bezorgen dat zijn toestand veel slechter zal zijn dan die van zijn broeder. (Ruhani Khazain, deel 18: Nuzulul Masih, blz. 402)

”اور چاہئے کہ تم بھی ہمدردی اور اپنے نفسوں کے پاک کرنے سے روح القدس سے حصہ لو کہ بجز روح القدس کے حقیقی تقویٰ حاصل نہیں ہو سکتی اور نفسانی جذبات کو بیکرا چھوڑ کر خدا کی رضا کے لئے وہ راہ اختیار کرو جو اس سے زیادہ کوئی راہ تک نہ ہو دنیا کی لذتوں پر فریفتہ مت ہو کہ وہ خدا سے جدا کرتی ہیں اور خدا کے لئے سچی کی زندگی اختیار کرو وہ درد جس سے خدا راستی ہو اس لذت سے بہتر ہے جس سے خدا بلاراض ہو جائے۔ اور وہ نکتہ جس سے خدا راستی ہو اس نش سے بہتر ہے جو موجب غضب الہی ہو۔ اس محبت کو

## HET SLECHT DENKEN OVER ANDEREN

”بدظنی ایک سخت بلا ہے جو ایمان کو ایسی جلدی جلا دیتی ہے جیسا کہ آتش سوزاں خس و خاشاک کو اور وہ جو خدا کے رسولوں پر بدظنی کرتا ہے خدا اس کا خود دشمن ہو جاتا ہے اور اس کی جنگ کے لئے کھڑا ہوتا ہے۔ اور وہ اپنے برگزیدوں کے لئے اس قدر غیرت رکھتا ہے جو کسی میں اس کی نظیر نہیں پائی جاتی۔ میرے پر جب طرح طرح کے حملے ہوئے تو وہی خدا کی غیرت میرے لئے برافروختہ ہوئی۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۰ الوصیت صفحہ ۳۱۷ حاشیہ)

Het slecht denken over anderen en het toeschrijven van verkeerde motieven aan de daden van anderen is een ziekelijke en vervormde houding in de mens die de kwaliteit van zijn geloof en zijn oprechtheid vernietigt en deze even snel verteert als een woedend vuur tondel verteert. Als zulke verziekte mensen profeten van God tot het doel maken van hun insinuaties en over hen slecht denken, dan wordt God hun vijand en verheft Hij zich ter verdediging van Zijn Profeten. Hij bewaakt de eer van Zijn geliefden met zulk een bezorgdheid als ongeëvenaard is. Toen ik op verschillende manieren werd belastend en aangevallen trad voor mijn verdediging deze zelfde bezorgdheid van God in werking. (*Ruhani Khazain, deel 20: Al-Wasiyyat, voetnoot, blz. 317*)

”میں سچ کہتا ہوں کہ بدظنی بہت ہی بری بلا ہے جو انسان کے ایمان کو تباہ کر دیتی ہے۔ اور صدق اور راستی سے دور پھینک دیتی ہے اور دوستوں کو دشمن بنا دیتی ہے۔ صدقوں کے کمال حاصل کرنے کے لئے ضروری ہے کہ انسان بدظنی سے بہت ہی بچے اور اگر کسی کی نسبت کوئی سوء ظن پیدا ہو تو کثرت کے ساتھ استغفار کرے اور خدا تعالیٰ سے دعا کریں کہ اس معصیت اور اس کے برے نتیجے سے بچا جائے جو اس بدظنی کے پیچھے آنے والا ہے اس کو کبھی معمولی چیز نہیں سمجھنا چاہئے۔ یہ بہت ہی خطرناک بیماری ہے جس سے انسان بہت جلد ہلاک ہو جاتا ہے۔“

(ملفوظات جلد اول صفحہ ۳۵۶)

چھوڑ دو جو خدا کے غضب کے قریب کرے۔ اگر تم صاف دل ہو اس کی طرف آ جاؤ تو ہر ایک راہ میں وہ تمہاری مدد کرے گا اور کوئی دشمن تمہیں نقصان نہیں پہنچا سکے گا۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۰ الوصیت صفحہ ۳۰۷)

Het is gepast voor u medegevoel voor anderen te hebben en u te zuiveren opdat u hierdoor tot in zekere mate de eigenschappen van de Heilige Geest deelachtig moge worden. Onthoudt dat ware oprechtheid niet kan worden bereikt zonder de Heilige Geest. Schakel de lage dierlijke verlangens in u uit en volg het pad naar het welbehagen van Allah, hoewel dit het smalste en het meest moeilijke van alle paden is. Weest niet behoord door wereldse genoegens omdat deze u weg voeren van God. Dat lijden dat God behaagt is beter dan dat genoegens dat Hem mishaaft. Die nederlaag die God behaagt is beter dan de overwinning die Zijn misnoegen tot gevolg heeft. Verlaat die liefde, die de toorn van Allah nabij u brengt. Als u tot Hem komt met een zuiver hart zal Hij u op iedere wijze helpen en zal geen vijand in staat zijn u te schaden. (*Ruhani Khazain, deel 20: Al-Wasiyyat, blz. 307*)

”لباس تقویٰ قرآن شریف کا لفظ ہے یہ اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ روحانی خوبصورتی اور روحانی زینت تقویٰ سے ہی پیدا ہوتی ہے اور تقویٰ یہ ہے کہ انسان خدا کی تمام باتوں اور ایمانی عہد اور ایسا ہی مخلوق کی تمام باتوں اور عہد کی حتیٰ الوسع رعایت رکھے۔ یعنی ان کے دستوں و دستوں پہلوؤں پر تباہتدور کل بند ہو جائے۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۱ براین احمدیہ حصہ پنجم صفحہ ۲۱۰)

”De tooi van rechtschapenheid” is een uitdrukking van de Heilige Qor'aan. Dit wijst op het feit dat geestelijke schoonheid en geestelijke versiering alleen kan worden bereikt door rechtschapenheid. En rechtschapenheid betekent dat iemand zich van zijn verantwoordelijkheden ten aanzien van zijn vermogens en zijn geloofsverbond met God als een geheiligd goed naar zijn beste vermogen moet kwijten. Hij dient ook ten volle te beseffen wat hij is verschuldigd aan zijn medemensen en aan alles wat door God is geschapen als iets dat hem is toevertrouwd. Hij moet het pad der rechtschapenheid, ook voor wat het kleinste detail betreft, naar zijn beste vermogen bewandelen. (*Ruhani Khazain, deel 21: Bara-hin-e-Ahmediyya, deel 5, blz. 210*)

”La ilaha illallah Mohammadur Rasuulullah”.

Eris geen God dan Allah, Mohammad is de Boodschappervan Allah. Ons geloof dat wij in dit leven hier op aarde hebben en waaraan wij ons tot het tijdstip dat wij overgaan naar de volgende wereld vastberaden zullen houden is dat onze geestelijke leider en meester, Mohammad, mogen vrede en zegeningen van Allah met hem zijn, het Zegel der Profeten is en de Beste van de Boodschappers. Door hem is de godsdienst vervolmaakt en is de zegening van Allah die de mens op het rechte pad leidt en verder naar God Zelf, voltooid. Wij geloven stellig, met een absolute zekerheid dat de Heilige Qor'aan het zegel is van alle Goddelijke boeken en dat geen jota aan zijn voorgeschreven leerstellingen, verboden en geboden kan worden toegevoegd of ervan kan worden weggelaten. Er zal geen openbaring van God zijn die, of woord van God zijn dat enige van de geboden van de Heilige Qor'aan kan wijzigen of opheffen. Als iemand een dergelijk standpunt onderschrijft houdt hij naar onze mening op te behoren tot de groep der gelovigen en wordt daardoor een ongelovige. (Ruhani Khazain, deel 3: Izala-e-Auham, blz. 169-170)

”ہمارے مذہب کا خلاصہ اور لب لباب یہ ہے کہ لالہ الالہ محمد رسول اللہ، ہمارا اعتقاد جو ہم اس دنیوی زندگی میں رکھتے ہیں، جس کے ساتھ ہم بفضل و توفیق بدی تعالیٰ اس عالم گذران سے کوچ کریں گے یہ ہے کہ حضرت سیدنا مولانا محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم، خاتم النبیین و خیر المرسلین ہیں جن کے ہاتھ سے اکمل دین ہو چکا اور وہ نعمت بمرتبہ اتمام پہنچ چکی جس کے ذریعہ سے انسان راہ راست کو اختیار کر کے خدائے تعالیٰ تک پہنچ سکتا ہے، اور ہم پختہ یقین کے ساتھ اس بات پر ایمان رکھتے ہیں کہ قرآن شریف خاتم کتب سلوکی ہے اور ایک شے۔ یا نقطہ اس کی شراعی اور حدود اور احکام اور اوامر سے زیادہ نہیں ہو سکتا اور نہ کہ ہو سکتا ہے اور اب کوئی ایسی وحی یا ایسا الہام منجانب اللہ نہیں ہو سکتا جو احکام فرقی کی ترمیم یا تیسخ یا کسی ایک حکم کی تبدیلی یا تغیر کر سکتا ہو۔ اگر کوئی ایسا خیال کرے تو وہ ہمارے نزدیک جماعت موسیٰین سے خدراج اور طرد اور کافر ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۳ از الہ اوہام صفحہ ۱۶۹ - ۱۷۰)

De kern van ons geloof is:

”اور ہم اس بات پر ایمان لاتے ہیں کہ خدا تعالیٰ کے سوا کوئی معبود نہیں اور سیدنا حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم اس کے رسول اور خاتم الانبیاء ہیں۔ اور ہم ایمان لاتے ہیں کہ ملائک حق اور حشراجساد حق اور روز حساب حق اور جنت حق اور جہنم حق ہے۔ اور ہم ایمان لاتے ہیں کہ جو کچھ اللہ جل شانہ نے قرآن شریف میں فرمایا ہے اور جو کچھ ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے وہ سب بلحاظ بیان مذکورہ بالا حق ہے۔ اور ہم ایمان لاتے ہیں کہ جو شخص اس شریعت اسلام میں سے ایک ذرہ کم کرے یا ایک ذرہ زیادہ کرے یا ترک فرائض اور اباحت کی بنیاد ڈالے وہ بے ایمان اور اسلام سے برگشتہ ہے۔ اور ہم اپنی جماعت کو نصیحت کرتے ہیں کہ وہ سچے دل سے اس کلمہ طیبہ پر ایمان رکھیں کہ لالہ الالہ اللہ محمد رسول اللہ اور اسی پر مرس۔ اور تمام انبیاء اور تمام کتابیں جن کی سچائی قرآن شریف سے ثابت ہے ان سب پر ایمان لائیں۔ اور صوم اور صلوة اور زکوٰۃ اور حج اور خدا تعالیٰ اور اس کے رسول کے مقرر کردہ تمام فرائض کو فرائض سمجھ کر اور تمام منہیات کو منہیات سمجھ کر ٹھیک ٹھیک اسلام پر کاربند ہوں غرض وہ تمام امور جن پر سلف صالحین کو اعتقاد کی اور

Ik vertel u waarlijk dat de gewoonte over anderen slecht te denken een grote bezoeking is die het geloof van iemand vernietigt, hem van de waarheid wegrukt en zijn vrienden in vijanden verandert. Om de voortfelijke deugden te verkrijgen van een 'siddiq' ('siddiq' is een woord dat wordt gebruikt door de Heilige Qor'aan en dat een geestelijke graad aanduidt die direkt volgt op die van de profeten) is het noodzakelijk dat iemand zich verre houdt van de gewoonte over anderen slecht te denken. Als hij onopzettelijk toch over anderen slecht heeft gedacht moet hij onmiddellijk berouw hebben en God herhaaldelijk om vergeving vragen en tot hem bidden dat hij ervoor moge worden behoed deze dwaasheid nog eens te begaan en dat hij voor haar gevolgen moge worden behoed. Men moet over deze geestelijke ziekte niet licht denken. Het is een uiterst gevaarlijke ziekte die spoedig haar slachtoffer vernietigt. (Malfozaat, deel 1: blz. 356)

## ONZE LEERSTELLINGEN

عملی طور پر اجماع تھا اور وہ امیر جو اہل سنت کی جماعتی رائے سے اسلام کھلتے ہیں ان سب کا نامافرض ہے۔ اور ہم آسمان اور زمین کو اس بات پر گواہ کرتے ہیں کہ یہی ہمارا مذہب ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۳ ایام الصلح صفحہ ۳۲۳)

Wij geloven dat niemand waardig is te worden aanbeden behalve de Al-machtige God en dat Sayyedna Hazrat Mohammad, de Uitverkorene, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, Zijn Boodschapper en de Khatamul Anbiya is. Wij geloven dat engelen een werkelijkheid zijn, dat de opstanding een werkelijkheid is en dat de Dag des Oordeels een werkelijkheid is, dat de Hemel een werkelijkheid is en evenzo de Hel. Wij geloven dat wat de Glorierijke en Verheven God ook heeft verklaard in de Heilige Qor'aan en wat onze Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, ook heeft verklaard, dit alles volgens de hierboven genoemde verklaring, de waarheid is. Wij geloven dat de persoon die een jota afdoet aan de Islamitische wet of er evenveel aan toevoegt, of op welke wijze ook de basis legt voor de werverping van Islamitische geboden, of onwettig tracht te verklaren wat in de Islaam wettig is gemaakt, een ongelovige is en de Islaam afvallig is. Wij waarschuwen onze djamaa'at dat zij zo lang zij leeft hardnekkig moet vasthouden aan het fundamentele artikel van het Islamitische geloof "Er is geen God dan Allah, Mohammed is Zijn Boodschapper" en dat zij moet sterven terwijl zij zich aan ditzelfde geloof houdt. Zij moet ook een vast geloof hebben in alle Boodschappers van Allah en de geopenbaarde Boeken waarvan de echtheid door de Heilige Qor'aan wordt bewezen. Zij moet zich strikt houden aan de Islamitische geboden. Zij moet de geboden en de vasten strikt in acht nemen, de Zakaat betalen en de Hadj (be- devaart) verrichten. Zij moet de Islaam in acht nemen door alle geboden, verplichtingen en verboden die door God en Zijn Boodschapper zijn uitgevaardigd ten volle na te leven. Kortom, al dergelijke zaken, hetzij geloofsovertuigingen, of daden, waarover onder onze rechtschappen voor-gangers eenstemmigheid van mening bestond en welke door de algeme- ne eenstemmigheid van mening van hen die de tradities volgen van de Heilige Profeet van de Islaam, mogen de vrede en de zegeningen van Al- lah met hem zijn, als Islaam worden verstaan, moeten worden nageleefd als zijnde verplicht. Wij roepen de Hemel en de aarde tot getuige dat dit precies ons geloof is. (Ruhani Khazain, deel 14: Ayyamus-Sulh, 1e uit-gave, blz. 323)

”اے تمام وہ لوگو جو زمین پر رہتے ہو! اور اے تمام وہ انسانی روجو مشرق اور مغرب میں آباد ہو! میں پورے زور کے ساتھ آپ کو اس طرف دعوت کرتا ہوں کہ اب زمین پر سچا مذہب صرف اسلام ہے اور سچا خدا بھی وہی خدا ہے جو قرآن نے بیان کیا ہے۔ اور ہمیشگی روحانی زندگی والا نبی اور جلال اور تقدس کے تحت برٹھے والا حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۵ تریاق القلوب صفحہ ۱۴۱)

O gij die de aarde bewoont! En o gij menselijke geesten die in het oosten of in het westen verblijven! Ik nodig u er zeer dringend toe uit het feit te aanvaarden dat vandaag het enig ware geloof in de wereld de Islaam is en dat de Ware God die God is Die in de Heilige Qor'aan is genoemd en dat die profeet die het eeuwig geestelijke leven bezit - hij die op de troon van glorie en zuiverheid is gezeten - de Heilige Profeet Mohammad, de uit- verkorene, mogen vrede en zegeningen van Allah met hem zijn, is. (Ru- hani Khazain, deel 15: Tiryaaqul-Qulub, blz. 141)

## ENGELEN

”قرآن شریف پر بیدہ تعق غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ انسان بلکہ جمیع کائنات الارض کی تربیت ظاہری و باطنی کے لئے بعض واسطوں کا ہونا ضروری ہے اور بعض اشارات قرآنیہ سے نہایت صفائی سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض وہ نفوس طیبہ جو ملائک سے موسوم ہیں ان کے تعلقات طبقات سماویہ سے الگ الگ ہیں۔ بعض اپنی تاثیرات خاصہ سے ہوا کے چلانے والے اور بعض مینر کے برسانے والے اور بعض اور تاثیرات کو زمین پر اتارنے والے ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۳ توحیح مرام صفحہ ۷۰)

Uit een diepere studie van de Heilige Qor'aan leert men dat niet alleen voor de ontwikkeling en de opvoeding van de mens, maar ook voor de openlijke en de verborgen progressieve ontwikkeling van het gehele

universum, bemiddelaars tussen God en Zijn schepping noodzakelijk zijn. Er zijn duidelijke aanwijzingen in de Heilige Qor'aan die ons er toe brengen te geloven dat de Heilige wezens die als engelen bekend staan bijzondere banden hebben met de verschillende hemellichamen. Sommigen van hen beheersen met hun bijzondere eigenschappen het verschijnsel van de beweging der winden en anderen doen regen vallen. Op gelijke wijze is het andere engelen opgedragen de aarde aan kosmische invloeden onderhevig te doen zijn. (*Ruhani Khazain, deel 3, Tauzih-e-Maram, blz. 70*)

”یہ بھی یاد رکھنا چاہئے کہ اسلامی شریعت کے رو سے خواص ملائک کا درجہ خواص بشر سے کچھ زیادہ نہیں بلکہ خواص الناس خواص الملائک سے افضل ہیں۔ اور نظام جسمانی یا نظام روحانی میں ان کا وساطت قرار پانا ان کی انفضیلت پر دلالت نہیں کرتا بلکہ قرآن شریف کی ہدایت کے رو سے وہ خدام کی طرح اس کام میں لگائے گئے ہیں۔“  
(روحانی خزائن جلد ۳ توہم صحیفہ ۷۴)

Men moet onthouden dat engelen volgens de Islaam geen vermogens bezitten die superieur zijn aan de vermogens van menselijke wezens. Als hun de rol van bemiddelaars in de fysieke of de geestelijke wereld is gegeven betekent dit nog niet dat zij superieur zijn. Volgens de Heilige Qor'aan zijn hun deze functies gegeven als dienaren. (*Ruhani Khazain, deel 3: Tauzih-e-Maram, blz. 74*)

”فرشتوں کا ارتزا کیا معنی رکھتا ہے۔ سو واضح ہو کہ عادت اللہ اس طرح پر جاری ہے کہ جب کوئی رسول یا نبی یا محدث اصلاح خلق اللہ کے لئے آتا ہے تو ضرور اس کے ساتھ اور اس کے ہم رکاب ایسے فرشتے اترتے ہیں کہ جو مستعد دلوں میں ہدایت ڈالتے ہیں اور نیکی کی رغبت دلاتے ہیں اور برابر اترتے رہتے ہیں۔ جب تک کفر و ظلمت کی ظلمت دور ہو کر ایمان اور راستبازی کی صبح صادق نمودار ہو جیسا کہ اللہ جل شانہ فرماتا ہے تَنْزِيلَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ سِوَالَّذِينَ ظَلَمُوا فَهُمْ يَنْزِلُ فِي قُلُوبِهِمْ مِنَ الْغَيْظِ وَالْعَذَابِ“  
القدس کا منزل یعنی آسمان سے ارتزا اسی وقت ہوتا ہے جب ایک عظیم الشان آدمی خلعت خلافت پہن کر اور کلام الہی سے شرف پا کر زمین پر نزل فرماتا ہے روح القدس خاص طور پر اس خلیفہ کو ملتی ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۳ فتح اسلام حاشیہ صفحہ ۱۲)

Men kan zich afvragen wat wordt bedoeld met het nederdalen van engelen! Laat het dan bekend zijn dat als een boodschapper of een profeet of een muhaddith uit de hemel nederdaalt om de mensheid te hervormen overeenkomstig de gevestigde gewoonten van God, onveranderlijk die engelen nederdalen die het zaad der leiding strooien in ontvankelijke harten. Zij doen deze tot goedheid neigen. Zij blijven nederdalen tot de duisternis van de onwetendheid en het ongelooft wordt verdreven door de dageraad van een nieuwe dag van geloof en rechtschapenheid. De Heilige Qor'aan behandelt dit in de verzen:

تَنْزِيلَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ سِوَالَّذِينَ ظَلَمُوا فَهُمْ يَنْزِلُ فِي قُلُوبِهِمْ مِنَ الْغَيْظِ وَالْعَذَابِ“  
”Daarin dalen engelen en de Geest door Gods gebod neder (zeggende): 'In alles vrede', tot het rijzen van de dageraad.“ (97 . 5-6)

Het nederdalen van de engelen en de Heilige Geest heeft plaats als iemand met uitnemende eigenschappen, die de mantel van stedehouder van God draagt en die is gezegend met het woord van God, op de aarde nederdaalt. De Heilige Geest daalt in het bijzonder op hem neder. (*Ruhani Khazain, deel 3: Fath-e-Islam, voetnoot blz. 12*)

## OPENBARING

”جب خدا تعالیٰ اپنے بندہ کو کسی امر عیبی پر بعد دعائے بندہ کے یا خود بخود مطلع کرنا چاہتا ہے تو ایک دفعہ ایک بیہوشی اور ربودگی اس پر طاری کر دیتا ہے۔ جس سے وہ بالکل اپنی آستی سے کھویا جاتا ہے اور ایسا اس بے خودی اور ربودگی اور بیہوشی میں ڈوٹتا ہے جیسے کوئی پانی میں غوطہ مارتا ہے اور پیچھے پانی کے چلا جاتا ہے۔ غرض جب بندہ اس حالت ربودگی سے کہ جو غوطے سے بہت ہی مشابہ ہے باہر آتا ہے تو اپنے اندر میں کچھ ایسا مشاہدہ کرتا ہے جیسے ایک گونج بڑی ہوئی ہوتی ہے۔ اور جب وہ کونج کچھ فرو ہوتی ہے تو آگاہی اس کو اپنے اندر سے ایک موزوں اور لطیف اور لذیذ کلام محسوس ہو جاتی ہے اور یہ غوطہ ربودگی کا ایک نہایت

عجیب امر ہے جس کے عبارات بیان کرنے کے لئے الفاظ کفایت نہیں کرتے۔ یہی حالت ہے جس سے ایک دریا معرفت کانٹان پر کھل جاتا ہے۔ کیونکہ جب بار بار دعا کرنے کے وقت خداوند تعالیٰ اس حالت غوطہ اور ربودگی کو اپنے بندہ پر وارد کر کے اسکی ہریک دعا کا اس کو ایک لطیف اور لذیذ کلام میں جواب دیتا ہے۔ اور ہریک استفسار کی حالت میں وہ حقائق اس پر کھولتا ہے جن کا کھلنا انسان کی طاقت سے باہر ہے۔ تو یہ امر اس کے لئے موجب مزید معرفت اور باعث عرفان کامل ہو جاتا ہے۔ بندہ کا دعا کرنا اور خدا کا اپنی الوہیت کی تجلی سے ہریک دعا کو جواب دینا یہ ایک ایسا امر ہے کہ گویا اسی عالم میں بندہ اپنے خدا کو دیکھ لیتا ہے اور دونوں عالم اس کے لئے بلا تفاوت یکساں ہو جاتے ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ برابن احمدیہ حاشیہ در صفحہ ۲۶۰ تا ۲۶۲)

Als de Amachtige God van plan is Zijn dienaar te berichten over een aan- gelegenheid die tot het rijk van het Onbekende behoort - hetzij Hij dit doet als antwoord op het gebed van Zijn dienaar, of uit Zichzelf - brengt Hij een soort bewusteloosheid over hem en verliest hij plotseling het contact met zijn omgeving. In die toestand verliest hij alle besef, zelfs dat van zijn eigen bestaan. Zoals een duiker die naar de bodem van een rivier duikt, is hij volledig ondergedompeld en verdronken in een toestand van onpersoonlijkheid, van bewusteloosheid, een toestand waarin hij zich niet van zichzelf bewust is. Als hij tenslotte zoals een duiker, met wie hij in grote mate zijn ervaring deelt, weer aan de oppervlakte komt en van die staat van bewusteloosheid wordt bevrijd, wordt hij zich bewust van een resonantie binnen in zich. Als die resonantie geleidelijk verdwijnt wordt hij zich bewust van de aanwezigheid binnen in zich van een zeer aangename, evenwichtige en volmaakte communicatie. En deze ervaring is zo merkwaardig en verheven dat men niet bij machte is haar in woorden te beschrijven. Het is deze ervaring die aan iemand het bestaan onthult van een stromende rivier van innerlijke wijsheid. Het is door middel van deze ervaring van een bijna bewusteloosheid dat een dienaar van God op een uiterst voortreffelijke en aangename toon van God ant- woorden op al zijn smekingen ontvangt. Dan openbaart God, in ant- woord op welke vraag zich ook aandient in die toestand van semi-be- wusteloosheid aan hem zulk een diepe kennis welke een mens onmogelijk op een andere wijze kan verkrijgen Dit heeft in zichzelf tot gevolg dat hij een groter geloof in God verkrijgt en een beter begrip van Zijn won- derlijke wegen. De smeking van de mens en het antwoord van God door de openbaring dat Hij het ware voorwerp van aanbidding is, is een erva-

ring die de mens in staat stelt God te aanschouwen alsof hij Hem in deze wereld zag; hij begint zo tegelijkertijd tot beide werelden te behoren. (Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, voetnoot, blz. 260-262)

”صورت بنیم الہام کی وہ ہے جس کا انسان کے قلب سے کچھ تعلق نہیں بلکہ ایک خدج سی آواز آتی ہے۔ اور یہ آواز ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے ایک پردہ کے پیچھے سے کوئی آدمی بولتا ہے۔ مگر یہ آواز نہایت لذیذ اور نگفتہ اور کسی قدر سرعت کے ساتھ ہوتی ہے۔ اور دل کو اس سے ایک لذت پہنچتی ہے۔ انسان کسی قدر استغراق میں ہوتا ہے کہ ایک دفعہ یہ آواز آ جاتی ہے اور آواز سن کر وہ حیران رہ جاتا ہے کہ کہاں سے یہ آواز آئی۔ اور کس نے مجھ سے کلام کی۔ اور حیرت زدہ کی طرح آگے پیچھے دیکھتا ہے پھر سمجھ جاتا ہے کہ کسی فرشتہ نے یہ آواز دی۔ اور یہ آواز خارجی اکثر اس حالت میں بطور بشارت آتی ہے کہ جب انسان کسی معاملے میں نہایت متفکر اور مغموں ہوتا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱ برابن احمدیہ حاشیہ در صفحہ ۲۸)

In een ander soort openbaring die niets te maken heeft met de subjectieve ervaring van het hart, hoort men een stem van buitenaf alsof iemand spreekt van achter een gordijn. Deze stem is zeer aangenaam en opgewekt en heeft een enigszins vlug tempo en vult het hart met extase. Iemand kan verzonken zijn in diepe gedachten als plotseling een stem wordt gehoord. Als hij dezev stem heeft gehoord vraagt hij zich af waar zij vandaan kwam en wie hem toesprak. Hij kijkt om zich heen als iemand die verrast is en dan begint hij te beseffen dat de stem van een engel afkomstig was. Deze uitwendige stem wordt dikwijls gehoord en brengt dan een blijde tijding in een periode dat iemand buitensporig bezorgd is en gebukt gaat onder droefheid naar aanleiding van een bepaald pro- bleem. (Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, voetnoot, blz. 287)

”یہی تاؤں ہے کہ جس کے پاس کچھ نور ہے۔ اسی کو اور نبھکی دیا جاتا ہے۔ اور جس کے پاس کچھ نہیں اس کو کچھ نہیں دیا جاتا۔ جو شخص آنکھوں کا نور رکھتا ہے وہی آفتاب کا نور پاتا ہے۔ اور جس کے پاس آنکھوں کا نور نہیں وہ آفتاب کے نور سے بھی بے بہرہ

رہتا ہے۔ اور جس کو فطرتی نور کم ملا ہے اس کو دوسرا نور بھی کم ہی ملتا ہے۔ اور جس کو فطرتی نور زیادہ ملا ہے اس کو دوسرا نور بھی زیادہ ہی ملتا ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۱، ص ۱۹۵)

Het is zo verordend dat iemand die een zekere mate van licht bezit meer zal worden verlicht, terwijl iemand die niets heeft niets wordt gegeven. Iemand die is verlicht met het vermogen om te zien is degene die voordeel behaalt uit het licht van de zon. Evenzo is iemand die het licht van het zien niet bezit niet in staat het licht van de zon te zien. Waarlijk, iemand die van binnen minder wordt verlicht wordt ook van buiten minder verlicht. Degene die op een meer overvloedige wijze is voorzien van innerlijk licht zal ook op een meer overvloedige wijze voordeel behalen uit uiterlijk licht. (*Ruhani Khazain, deel 1: Barahin-e-Ahmadiyya, voetnoot, blz. 195-196*)

”خدا نے تعالیٰ نے اپنے عجیب عالم کو تین حصہ پر تقسیم کر رکھا ہے۔ (۱) عالم ظاہر جو آنکھوں اور کانوں اور دیگر حواس ظاہری کے ذریعہ اور آلات خلدی کے توسل سے محسوس ہو سکتا ہے۔ (۲) عالم باطن جو عقل اور قیاس کے ذریعہ سے سمجھ میں آسکتا ہے۔ (۳) عالم باطن در باطن جو ایسا نازک اور لا یدرک و فوق الازالت۔ عالم سے جو ٹھوڑے ہیں جو اس سے خبر رکھتے ہیں۔ وہ عالم غیب محض ہے جس تک پہنچنے کے لئے عقول کو طاقت نہیں دی گئی مگر ظن محض۔ اور اس عالم پر کشف اور وحی اور الہام کے ذریعہ سے اطلاع ملتی ہے نہ اور کسی ذریعہ سے۔ اور جیسی عادت اللہ بدی کی طور پر مثبت اور متفق ہے کہ اس نے ان دو پہلے عالموں کے دریافت کرنے کے لئے جن کا اوپر ذکر ہو چکا ہے انسان کو طرح طرح کے حواس اور قوتیں عنایت کی ہیں اسی طرح اس تیسرے عالم کے دریافت کرنے کے لئے بھی اس فیاض مطلق نے انسان کے لئے ایک ذریعہ رکھا ہے اور وہ ذریعہ وحی اور الہام اور کشف ہے جو کسی زمانہ میں کبھی بند اور موقوف نہیں رہ سکتا بلکہ اس کے شرائط بجا لانے والے ہمیشہ اس کو پاتے رہے ہیں اور ہمیشہ پاتے رہیں گے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۲، ص ۱۲۸)

De Almachtige God heeft Zijn wonderbaarlijke heeal ingedeeld in drie categorieën. Ten eerste, de wereld die duidelijk is en kan worden waargenomen door middel van de ogen en de oren en andere zintuigen, zowel

direct als indirect met behulp van instrumenten. Ten tweede, de wereld die is verborgen en die kan worden begrepen door redenatie die is gebaseerd op gevolgtrekking en veronderstelling. Ten derde, de wereld die zelfs verder is dan de verborgen wereld, die erg moeilijk te bevatten is en bijna buiten het bereik van het voorstellingsvermogen ligt. Er zijn slechts weinigen die zich bewust zijn van haar bestaan. Het is een volkomen duistere wereld die men niet kan bevatten door middel van gevolgtrekking maar die men zich alleen maar kan voorstellen. Men kan tot haar alleen toegang hebben met behulp van geestelijke visioenen, opening of door een woord van God en niet door enig ander middel. Zoals duidelijk is uit de onveranderlijke wil van God Die zich in de natuur manifesteert, kan men veilig de gevolgtrekking maken dat als God de mens de middelen heeft gegeven om de eerste twee categorieën van Zijn schepping, die hierboven zijn genoemd, te begrijpen, Hij de mens op gelijke wijze de middelen moet hebben gegeven om die wereld van Zijn schepping die in de derde categorie is genoemd, te begrijpen. En die middelen (zoals we reeds hebben genoemd) omvatten geestelijke visioenen, opening en het woord van God. Men moet niet denken dat deze wijze van communicatie ooit buiten werking is of in het geheel is opgehouden. Ja, zij die aan de eerste vereisten voldeden zijn er altijd mee begunstigd geweest en zullen er mee blijven worden begunstigd. (*Ruhani Khazain, deel 2: Surma-e-Chashm-e-Arya, blz. 128*)

## DE ZIEL

”غور سے معلوم ہوتا ہے۔ کہ روح کی ماں جسم ہی ہے۔ حاملہ عورتوں کے پیٹ میں روح کبھی اوپر سے نہیں گرتی بلکہ وہ ایک نور ہے۔ جو نطفہ میں ہی پوشیدہ طور پر مخفی ہوتا ہے۔ اور جسم کی نشوونما کے ساتھ چمکتا جاتا ہے۔ خدا تعالیٰ کا پاک کلام ہمیں سمجھاتا ہے کہ روح اس قالب میں سے ہی ظہور پذیر ہو جاتی ہے۔ جو نطفہ سے رحم میں تیار ہوتا ہے۔ جیسا کہ قرآن شریف میں فرماتا ہے۔“

ثم انشأناه خلقا آخر فتبارك الله احسن الخالقين

یعنی پھر ہم اس جسم کو جو رحم میں تیار ہوا تھا ایک اور پیدا کرنے کے رنگ میں لاتے ہیں۔ اور

ایک اور خلقت اس کی ظاہر کرتے ہیں جو روح کے نام سے موسوم ہے اور خدا ہیستہ تہستوں والا ہے۔ اور ایسا خالق ہے جو کوئی اس کے برابر نہیں۔  
(روحانی خزائن جلد ۱۰ اسلامی اصول کی فلاسفی صفحہ ۳۲۱)

Onderzoek onthult dat het lichaam de moeder van de ziel is. De ziel daalt niet van boven in de baarmoeder van een zwangere vrouw neder. Zij is in plaats daarvan een soort licht dat nauw verbonden is met de zaadvloeistof dat tegelijk met de fysieke ontwikkeling van de vrucht begint te schijnen. De heilige openbaringen van God helpen ons te begrijpen dat de ziel ontstaat in de embrionale massa die vorm begint te krijgen uit de zaadvloeistof in de baarmoeder. God verklaart in de Heilige Qur'aan:

ثم انشأناه خلقا آخر فتبارك الله احسن الخالقين

"Vervolgens ontwikkelden Wij het tot een nieuwe schepping. Gezegend zij Allah, de Beste Schepper". (23.15)

Dit betekent dat God het lichaam, dat in de baarmoeder werd voorbereid, dan omvormt, tot een nieuwe schepping en er een nieuwe vorm van bestaan uit ontwikkelt die de ziel wordt genoemd. Voorwaar, God is de Bron van vele zegeningen en Hij is zulk een Schepper Die geen gelijke heeft. (Ruhani Khazain, deel 10: Islami Usul ki Filasfi, blz. 321)

”جیسا کہ کوئی باغ بغیر پانی کے سرسبز نہیں رہ سکتا ایسا ہی کوئی ایمان بغیر نیک کاموں کے زندہ ایمان نہیں کہلا سکتا اگر ایمان ہو اور اعمال نہ ہوں تو وہ ایمان ہیچ ہے اور اگر اعمال ہوں اور ایمان نہ ہو تو وہ اعمال ریاکاری ہیں۔ اسلامی بہشت کی یہی حقیقت ہے کہ وہ اس دنیا کے ایمان اور عمل کا ایک ظل ہے وہ کوئی نئی چیز نہیں جو باہر سے آکر انسان کو ملے گی بلکہ انسان کی بہشت انسان کے اندر ہی سے نکلتی ہے اور ہر ایک کی بہشت اسی کا ایمان اور اسی کے اعمال صالحہ ہیں جن کی اسی دنیا میں لذت شروع ہو جاتی ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۰ اسلامی اصول کی فلاسفی صفحہ ۳۹۰)

Evenals geen enkele tuin zonder water kan bloeien, zo kan geen geloof als levend worden beschouwd zonder goede daden. Het heeft geen zin een geloof zonder oprechte daden te hebben: op gelijke wijze zijn goede daden zonder geloof nutteloos vertoon. Volgens de Islaam is de hemel in feite het spiegelbeeld van ons geloof en onze goede daden. Het is niet

iets nieuws dat de mens van buitenaf wordt gebracht. Het wordt in feite binnenin hem geschapen. De hemel van ieder mens wordt uit zijn eigen geloof en zijn eigen goede daden geboren en hij begint deze reeds in dit leven te ervaren en de vreugde ervan te smaken. (Ruhani Khazain, deel 10: Islami Usul ki Filasfi, blz. 390)

## HET LEVEN NA DE DOOD

”اسلام میں یہ نہایت اعلیٰ درجہ کی فلاسفی ہے کہ ہر ایک کو قبر میں ہی ایسا جسم مل جاتا ہے کہ جو لذت اور عذاب کے ادراک کرنے کے لئے ضروری ہوتا ہے۔ ہم ٹھیک ٹھیک نہیں کہہ سکتے کہ وہ جسم کس مادہ سے طیار ہوتا ہے کیونکہ یہ فانی جسم تو کالعدم ہو جاتا ہے اور نہ کوئی مشاہدہ کرتا ہے کہ درحقیقت یہی جسم قبر میں زندہ ہوتا ہے اس لئے کہ بسا اوقات یہ جسم جلا بھی جاتا ہے۔ اور عذاب گھروں میں لاشیں بھی رکھی جاتی ہیں اور مدتوں تک قبر سے باہر بھی رکھا جاتا ہے۔ اگر یہی جسم زندہ ہو جایا کر توابتہ لوگ اس کو دیکھتے۔ مگر بائیں ہمت قرآن سے زندہ ہو جانا عجلت ہے لہذا ہمیں یہ مانتا پڑتا ہے کہ کسی اور جسم کے ذریعہ سے جس کو ہم نہیں دیکھتے انسان کو زندہ کیا جاتا ہے اور غالباً وہ جسم اسی جسم کے لطائف جو ہر سے بنتا ہے۔ تب جسم ملنے کے بعد انسانی قوی بحال ہوتے ہیں۔ اور یہ دوسرا جسم چونکہ پہلے جسم کی نسبت نہایت لطیف ہوتا ہے اس لئے اس پر مکاشفات کا دروازہ نہایت وسیع طور پر کھلتا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۰ کتب البریہ صفحہ ۷۰۷)

De Islaam zet de uitmondende leer uiteen dat in de tussenperiode na de dood iedere ziel met een soort chaam wordt bekleed dat essentieel is om genot en kwelling te kunnen waarmaken. Wij kunnen niet nauwkeurig omschrijven uit welke materie dit lichaam is gemaakt. Wat dit sterfelijke lichaam echter betreft, dit houdt op te bestaan. Bovendien wordt nooit door iemand waargenomen dat ditzelfde stoffelijke lichaam in het graf tot nieuw leven wordt gewekt. Integendeel, dit lichaam wordt dikwijls gecremeerd en menigmaal worden lichamen ook in musea bewaard of anderszins gedurende lange perioden buiten het graf gehouden. Als het ditzelfde lichaam is dat tot nieuw leven zou worden gewekt zou het zeer

waarschijnlijk zijn dat mensen dit ooit zouden hebben zien gebeuren. Niettemin is de opwekking van de doden uit de studie van de Heilige Qor'aan zeer duidelijk. Daarom is men genoodzaakt te geloven dat de doden op een zodanige wijze worden opgewekt dat wij dit niet kunnen zien. Het is zeer waarschijnlijk dat het geestelijke lichaam is samengesteld uit enkele zeer verfijnde bestanddelen van dit materiele lichaam. Als de ziel aldus een lichaam is gegeven zullen menselijke waarnemingen weer tot stand worden gebracht. Omdat dit nieuwe lichaam veel verfijnder en ethischer van aard is, opent zich ervoor een veel groter gebied van visioenen en openbaring. (Ruhani Khazain, deel 13: Kitabul-Barriyya, blz. 70-71)

## ZONDE

”گناہ در حقیقت ایک ایسا ہر ہے جو اس وقت پیدا ہوتا ہے کہ جب انسان خدا کی اطاعت اور خدا کی برجوش محبت اور مجتہاد یاد الہی سے محروم اور بے نصیب ہو۔ اور جیسا کہ ایک درخت جب زمین سے اکھڑ جائے اور پانی چونے کے قابل نہ رہے تو وہ دن بدن خشک ہونے لگتا ہے اور اس کی تمام سرسبزی برباد ہو جاتی ہے۔ یہی حال اس انسان کا ہوتا ہے جس کا دل خدا کی محبت سے اکھڑا ہوا ہوتا ہے۔ پس خشکی کی طرح گناہ اس پر غلبہ کرتا ہے۔ سواس خشکی کا علاج خدا کے قانون قدرت میں تین طور سے ہے۔ (۱) ایک مستغفر جس کے معنی ہیں دبانے اور ڈھانکنے کی خواہش۔ کیونکہ جب تک مٹی میں درخت کی جڑ بھی رہے تب تک وہ سرسبزی کا امیدوار ہوتا ہے۔ (۲) تیسرا علاج توبہ ہے۔ یعنی زندگی کا پانی پھینچنے کے لئے تزلزل کے ساتھ خدا کی طرف پھرنا اور اس سے اپنے تئیں نزدیک کرنا اور معصیت کے مجلب سے اعمال صالحہ کے ساتھ اپنے تئیں باہر نکالنا۔ اور توبہ صرف زبان سے نہیں ہے بلکہ توبہ کا مکمل اعمال صالحہ کے ساتھ ہے۔ تمام نیکیاں توبہ کی تکمیل کے لئے ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۲ سراج الدین عیسیٰ کے چار سوالوں کا جواب صفحہ ۳۲۸)

De zonde - die werkelijk een vergif is - ontstaat als het de mens ontbreekt aan gehoorzaamheid aan God en als hij niet openstaat voor Zijn liefde en Hem niet op toegenegen wijze gedenkt. Het lot van de mens wiens hart koel is geworden voor de liefde van God is als dat van een ontwortelde boom die niet langer in staat is om levenssappen uit de grond op te zuigen. Evenals zulk een boom geleidelijk wegwijnt en afsterft, overstelpt zonde, zoals de dorheid van de boom, het hart. De remedie voor deze toestand van dorheid bestaat volgens de natuurwet uit drie soorten: 1) Liefde, 2) 'Istighfar' d.w.z. het vragen van vergiffenis aan Allah. Dit betekent letterlijk een verlangen om te begraven of te bedekken en herinnert eraan dat zolang de wortels om de boom zijn begraven in de grond, de boom groen gebladerde kan voortbrengen. 3) De derde remedie is 'tauba' hetgeen betekent dat men zich in alle nederigheid tot God wendt en daarbij het levenssap tot zich trekt en men zich dichter tot Hem brengt en zich met behulp van rechtschapen daden ontworstelt aan de omhulende bedekking van zondigheid. 'Taubah' kan niet alleen worden verkregen met het woord of de mond; 'tauba' kan feitelijk slechts worden volmaakt met behulp van rechtschapen daden. Alle daden van goedheid beogen het bereiken van 'tauba'. (Ruhani Khazain, deel 12: Sirajud-Din Isai ke char Sawalon ka Jawab, blz. 328)

## REDDING

”وہ مسئلہ جو انجیل میں نجات کے بارہ میں بیان کیا گیا ہے یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا مصلوب ہونا اور کفارہ - اس تعلیم کو قرآن شریف نے قبول نہیں کیا اور اگرچہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو قرآن شریف ایک برگزیدہ نبی مانتا ہے اور خدا کا پیارا اور مقرب اور مجتہاد قرار دیتا ہے لیکن اس کو محض انسان بیان فرماتا ہے اور نجات کے لئے اس امر کو ضروری نہیں جانتا کہ ایک گناہ گار کا بوجھ کسی بے گناہ پر ڈال دیا جائے اور عقل بھی تسلیم نہیں کرتی کہ گناہ تو زید کرے اور بکر پکڑا جائے۔ اس مسئلہ پر تو انسانی گورنمنٹوں نے بھی عمل نہیں کیا۔ افسوس کہ نجات کے بارہ میں جیسا کہ عیسیٰ صاحبوں نے غلطی کی ہے ایسا ہی آریہ صاحبوں نے بھی اس غلطی سے

ہوتی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ کبھی خدا تعالیٰ اپنی قضا و قدر منبھانا چاہتا ہے اور کبھی دعا قبول کرتا ہے اس لئے میں توجہ تک اذان الہی کے آنکار نے پاپوں قبولیت کی کم امید کرتا ہوں اور اس کی قضا و قدر پر اس سے زیادہ خوشی کے ساتھ جو قبولیت دعا میں ہوتی ہے راضی ہو جاتا ہوں کیونکہ اس رضا بقضا کے ثمرات اور برکات اس سے بہت زیادہ ہیں۔“  
(ملفوظات جلد اول صفحہ ۴۶۰)

Als de zegeningen van Allah nabij zijn verschaft Hij de benodigdheden voor de aanvaarding van gebed. Het hart raakt in beroering, wordt verwarmd en begint te gloeien. Als het moment echter niet geschikt is voor de aanvaarding van gebed, mist het hart die rust die als gevolg heeft dat men zich tot God wendt. Hoe men zich ook inspannt het hart antwoordt niet door bereidheid te tonen. Dit is zo omdat God soms Zijn gebod uitvaardigt zodat Zijn wil geschiedt en soms toegeeft aan het gebed van Zijn dienaren. Zolang ik daarom geen tekenen van Gods bereidheid waarneem, koester ik niet veel hoop op de aanvaarding van gebed. Op zulke momenten onderwerp ik mij met een groter genoegen aan de wil van mijn Heer dan aan het genoegen dat ik verkrijg door de aanvaarding van gebed. Ik weet voorwaar dat de zegeningen en de vruchten van deze onderwerping aan de wil van God veel groter zijn. (Malfozaat, deel 1: blz. 460)

## DJIHAAD

(Het streven voor de zaak van Allah)

”اسلام نے کبھی جبر کا سلسلہ نہیں سکھایا۔ اگر قرآن شریف اور تمام حدیث کی کتابوں اور تاریخ کی کتابوں کو غور سے دیکھا جائے۔ اور جہاں تک انسان کے لئے ممکن ہے تدریس پر دھایا جاتا ہے تو اس قدر وسعت معلومات کے بعد قطعی یقین کے ساتھ معلوم ہو گا کہ یہ اعتراض کہ گویا اسلام نے دین کو جبراً پھیلانے کے لئے تلوار اٹھائی ہے نہایت بے بنیاد اور قتل شرم الزام ہے اور یہ ان لوگوں کا خیال ہے جنہوں نے تعصب سے لگ ہو کر قرآن اور حدیث اور اسلام کی معتبر تدریجوں کو نہیں دیکھا بلکہ جھوٹ اور بہتان لگانے سے پورا پورا کام لیا ہے۔ مگر میں جانتا ہوں کہ اب وہ زمانہ قریب آتا جاتا ہے کہ راستی کے بھوکے اور بہا سے

حصہ لیا ہے اور اصل حقیقت کو بھول گئے ہیں کیونکہ آریہ صاحبان کے عقیدہ کی رو سے توبہ اور استغفار کچھ بھی چیز نہیں اور جب تک انسان ایک گناہ کے عوض وہ تمام جو نہیں نہ بھگت لے جو اس گناہ کی سزا مقررہ ہے تب تک نجات غیر ممکن ہے۔“  
(روحانی خزائن جلد ۲۳ چشمہ معرفت صفحہ ۴۱۴)

De leer van de redding (dat verzoening kan worden verkregen door de kruisiging van Jezus, vrede zij met hem) zoals in het Evangelie wordt uiteengezet, wordt door de Heilige Qor' aan verworpen. Ondanks het feit dat de Heilige Qor' aan bevestigt dat Jezus een nobele profeet van God is, en verklaart dat hij Hem zeer dierbaar en zeer nabij is en beschrijft dat zijn optreden zeer nobel en waardig is, wordt hij toch voorgesteld als niet anders dan een menselijk wezen. Ook erkent de Heilige Qor' aan in principe niet de zienswijze dat terwille van verzoening, de last van een zondig persoon overgaat op een ander onschuldig wezen. Evenzo accepteert de menselijke logica het denkbeeld evenmin dat voor de zonde van de een, de ander moet worden aangeklaagd. Zelfs wereldlijke regeringen hebben nooit dit denkbeeld onderschreven. Helaas, hebben de leden van de Arya Samadj ten aanzien van het begrip der verzoening dezelfde fout gemaakt als die welke de Christenen hebben gemaakt. Ook zij hebben het kernpunt niet begrepen. Volgens de Arya-leer zijn zowel berouw als het vragen van vergiffenis volstrekt zinloos. Omdat volgens de Arya-leer reïncarnatie de voorgeschreven straf is, geloven zij dat, tenzij iemand wordt onderworpen aan verschillende reïncarnaties, zelfs als hij maar een enkele overtreding heeft begaan, verzoening eenvoudigweg onmogelijk is. (Ruhani Khazain, deel 23: Chasma-e-Marifat, blz. 414)

## GEBEDEN

”جب اللہ تعالیٰ کا فضل قریب آتا ہے تو وہ دعا کی قبولیت کے اسباب ہم پر بخاریتا ہے۔ دل میں ایک رقت اور سوز لگا دیا پورا ہو جاتا ہے۔ لیکن جب دعا کی قبولیت کا وقت نہیں ہوتا تو دل میں اطمینان اور رجوع پیدا نہیں ہوتا۔ طبیعت پر کتابی زور ڈالو مگر طبیعت متوجہ نہیں

ان بہتانوں کی حقیقت پر مطلع ہو جائیں گے۔ کیا اس مذہب کو ہم جبر کا مذہب کہہ سکتے ہیں جس کی کتاب قرآن میں صاف طور پر یہ ہدایت ہے کہ ”اگر اکراہ فی الدین“ یعنی دین میں داخل کرنے کے لئے جبر جائز نہیں۔ کیا ہم اس بزرگ نبی کو جبر کا الزام دے سکتے ہیں جس نے مکہ معظمہ کے تیرہ برس میں اپنے تمام دوستوں کو دن رات یہی نصیحت دی کہ سر کا مقابلہ مت کرو اور صبر کرتے رہو۔ ہاں جب دشمنوں کی بدی حد سے گذر گئی اور دین اسلام کے مفادینے کے لئے تمام قوموں نے قتل کے جائیں۔ ورنہ قرآن شریف نے ہرگز جبر کہ جو لوگ کلمہ اٹھاتے ہیں وہ کلمہ ہی سے قتل کئے جائیں۔ ورنہ قرآن شریف نے ہرگز جبر کی تعلیم نہیں دی۔ اگر جبر کی تعلیم ہوتی تو ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے اصحاب جبر کی تعلیم کی وجہ سے اس لائق نہ ہوتے۔ کہ استخوانوں کے موقع پر سچے ایمانداروں کی طرح صدق دکھلا سکتے۔ لیکن ہمارے سید و مولیٰ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے وفاداری ایک ایسا امر ہے کہ اس کے اظہار کی ہمیں ضرورت نہیں۔ یہ بات کسی پر پوشیدہ نہیں کہ ان کے صدق اور وفاداری کے نمونے اس درجہ پر ظہور میں آئے کہ دوسری قوموں میں ان کی نظیر ملنا مشکل ہے۔ اس وفادار قوم نے کلمہ اٹھانے کے نیچے بھی اپنی وفاداری اور صدق کو نہیں چھوڑا بلکہ اپنے بزرگ اور پاک نبی کی رفاقت میں وہ صدق دکھلایا کہ کبھی انسان میں وہ صدق نہیں آسکتا جب تک ایمان سے اس کا دل اور سینہ متوڑ نہ ہو۔ غرض اسلام میں جبر کو دخل نہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۵ ص ۱۱۱)

Islam heeft nooit dwang voorgestaan. Als men de Heilige Qor'aan, de boeken van de Hadith en historische verslagen zorgvuldig onderzoekt en deze zoveel mogelijk nauwgezet bestudeert en beluistert, moet men wel tot de positieve conclusie komen dat de aantijging dat de Islaam het gebruik van het zwaard voor het verspreiden van de godsdienst heeft toegestaan schaafteloos is en volkomen ongegrond. Dit is feitelijk alleen het standpunt van hen die de Heilige Qor'aan, de Tradities of andere betrouwbare bronnen van Islamitische geschiedenis niet onbevooroordeeld hebben bestudeerd. Afgezien hiervan zijn sommigen zelfs zover gegaan dat zij leugens hebben verzonnen of zonder aanleiding ongegronde beschuldigingen hebben geuit. Ik weet dat de tijd snel naderbij komt dat zij die hongeren en dorsten naar de Waarheid hun bedrog zullen doorzien. Kan een godsdienst worden beschreven als een godsdienst van dwang als zijn Heilige Boek, de Qor'aan, het gebruik van geweld voor de verspreiding van het geloof onvoorwaardelijk heeft verboden. De Heilige Qor'aan zegt:

لا اکراہ فی الدین

"Er is geen dwang in de godsdienst". (2.257)

Kunnen wij die grote Profeet er van beschuldigen dat hij geweld tegen anderen gebruikte, hij, die gedurende dertien jaren, bij dag en bij nacht, al zijn metgezellen in Mekka aanspoorde geen kwaad met kwaad te vergelden maar geduld te hebben en te vergeven? Toen echter het wangedrag van de vijand alle perken te buiten ging en toen de verschillende volkeren om hem heen vastbesloten pogingen in het werk stelden de Islaam te vernietigen, vereiste de Goddelijke eigenschap dat Hij Zijn geliefden altijd beschermt, het volgende; "Laat hen die het zwaard verheffen omkomen door het zwaard".

Anderszins heeft de Heilige Qor'aan op geen enkele wijze dwang in de godsdienst toegestaan. Als dwang op enigerlei wijze bij het maken van bekeerlingen was toegepast en als de metgezellen van onze Heilige Profeet, vrede zijn met hem, de vruchten van dwang waren geweest, zou het voor hen onmogelijk zijn geweest om tijdens beproevingen zulk een standvastigheid en oprechtheid te tonen zoals dit alleen bij ware gelovigen het geval is. De trouw en het geloof van de metgezellen van onze Meester, de Heilige Profeet, vrede zij met hem, zijn zulk een bekend feit dat dit door ons geen commentaar behoeft. Het is geen geheim dat zich onder hen voorbeelden van trouw en standvastigheid bevinden wier gelijken in de annalen van andere naties moeilijk zijn te vinden; deze groep gelovigen wankelde niet in hun trouw en standvastigheid, zelfs niet onder geheven zwaarden. Integendeel, in het gezelschap van hun grote en Heilige Profeet, mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn, toonden zij zulk een standvastigheid als niemand kan demonstreren tenzij zijn hart en zijn boezem worden verlicht met het licht van het geloof. Daarom kan dwang in de Islaam geen rol spelen. (Ruhani Khazain, deel 15: Masih Hindustan Mein, blz. II-12)

”تمام سچے مسلمان جو دنیا میں گزرے کبھی ان کا یہ عقیدہ نہیں ہوا کہ اسلام کو کلمہ سے پھیلانا چاہئے بلکہ ہمیشہ اسلام اپنی ذاتی خوبیوں کی وجہ سے دنیا میں پھیلا ہے جس جو لوگ مسلمان کلمہ صرف یہی بات جانتے ہیں کہ اسلام کو کلمہ سے پھیلانا چاہئے وہ اسلام کی ذاتی خوبیوں کے معترف نہیں ہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۵ اتریاں القلوب حاشیہ صفحہ ۱۶)

Geen van de ware Moslims die ooit hebben geleefd beweerden dat voor de verspreiding van de Islam dwang moest worden toegepast. Anderzijds heeft de Islaam altijd gebloeid door de kracht van zijn inherente eigenschappen van voortreffelijkheid. Zij die het onderscheid genieten Moslims te worden genoemd en toch geloven dat de Islaam met geweld moet worden verspreid, schijnen geen enkel begrip te hebben van de inherente schoonheden van de Islaam. (*Ruhani Khazain, deel 15: Tiryqaal-Qu-lub, voetnoot, blz. 167*)

## VRIENDELIJKHEID VOOR HET MENSDOM

”ہمارے اصول ہے کہ کل بنی نوع کی ہمدردی کرو۔ اگر ایک شخص ایک ہمسایہ ہندو کو دیکھتا ہے کہ اس کے گھر میں آگ لگ گئی ہے اور یہ نہیں اٹھتا کہ آگ بجھانے میں مدد دے تو میں سچ بتا ہوں کہ وہ مجھ سے نہیں ہے۔ اگر ایک شخص ہمارے سرمدوں میں سے دیکھتا ہے کہ ایک عیسائی کو کوئی قتل کرتا ہے اور وہ اس کے چھڑانے کے لئے مدد نہیں کرتا تو میں تمہیں بالکل درست کہتا ہوں کہ وہ ہم میں سے نہیں ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۲ سراج منیر صفحہ ۲۸)

Het beginsel waaraan wij ons houden is dat wij vriendelijkheid in ons hart hebben voor het gehele mensdom. Als iemand ziet dat het huis van een buurman die Hindoe is in brand staat en niet naar voren treedt om te helpen de brand te blussen, dan verklaar ik waarlijk dat hij niet tot mij behoort. Als iemand van mijn volgelingen ziet dat iemand tracht een Christen te doden en zich niet inspant hem te redden, dan verklaar ik waarlijk dat hij niet tot ons behoort. (*Ruhani Khazain, deel 12: Sira-dj-e-Munir, blz. 28*)

”میں تمام مسلمانوں اور عیسائیوں اور ہندوؤں اور آریوں پر یہ بات ظاہر کرتا ہوں کہ دنیا میں کوئی میرا دشمن نہیں ہے۔ میں بنی نوع سے ایسی محبت کرتا ہوں کہ جیسے والدہ مہربان

انے بچوں سے بلکہ اس سے بڑھ کر۔ میں صرف ان باطل عقائد کا دشمن ہوں جن سے سچائی کا خون ہوتا ہے انسان کی ہمدردی میرا فرض ہے اور جھوٹ اور شرک اور ظلم اور ہر ایک بد عملی اور ناانسانی اور بد اخلاقی سے میرا فری میرا اصول۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۲ عربین نمبر ۳۳ صفحہ ۳۳)

Ik verkondig aan alle Moslims, Christenen, Hindoes en leden van de Arya Samadji dat ik in de wereld geen vijand heb. Ik beemin het mensdom met de liefde die een medelijdende moeder haar kinderen toedraagt; zelfs meer. Ik ben alleen de vijand van de valse leringen die de waarheid doen. Menselijke sympathie is mijn plicht. Mijn beginsel is het de leugen te verwerpen. Ik verwerp heidendom, verkeerd handelen, wangedrag, onrechtvaardigheid en immoraliteit. (*Ruhani Khazain, deel 17: Arabien, deel 1, blz. 344*)

## DE WARE AARD VAN GOG EN MAGOG

یا جوج ماجوج وہ قوم ہے جو تمام قوموں سے زیادہ دنیا میں آگ سے کام لینے میں استاد بلکہ اس کام کی موجد ہے اور ان ناموں میں یہ اشدہ ہے کہ ان کے جہاز ان کی ریلیں ان کی کھلیں آگ کے ذریعہ سے چلیں گی۔ اور ان کی لڑائیاں آگ کے ذریعہ سے ہوں گی۔ اور وہ آگ سے خدمت لینے کے فن میں دنیا کی قوموں سے فائق ہوں گے۔ اور اسی وجہ سے وہ یا جوج ماجوج کہلائیں گے۔ سو وہ یورپ کی قومیں ہیں جو آگ کے فنون میں ایسے ماہر اور چابک اور کھٹکے روزگار ہیں کہ کچھ بھی ضرور نہیں کہ اس میں زیادہ بیان کیا جائے۔ پہلی کتابوں میں بھی جو بنی اسرائیل کے نبیوں کو دی گئیں یورپ کے لوگوں کو ہی یا جوج ماجوج ٹھہرایا گیا ہے بلکہ ہسکو کا نام بھی لکھا ہے جو قدیم پاپیہ تخت روتس تھا۔ سو مقرر ہو چکا تھا کہ مسیح موعود یا جوج ماجوج کے وقت میں ظاہر ہو گا۔

(روحانی خزائن جلد ۱۲ ایام الصالح صفحہ ۴۲۲)

Gog en Magog zijn een volk dat alle andere volken overtreft in hun kwaamheid vuur voor verschillende doeleinden aan te wenden en zij zijn op dit gebied werkelijk pioniers. Hun namen (opmerking; in het Arabisch zijn de woorden 'Yadjoedj' en 'Madjoedj' afgeleid van het woord 'adjiedj', dat 'vuur' betekent,) tonen aan dat al hun uitvindingen, hetzij schepen, treinen of andere machines, door vuur zouden worden aangedreven. En zij zouden hun gevechten voeren met vuurwapenen. Zij zouden alle andere naties op aarde overtreffen bij het in hun dienst stellen van vuur. Daarom worden zij 'Yadjoedj' en 'Madjoedj' genoemd. Het is daarom duidelijk dat het de Europese naties zijn die in de wetenschap van het aanwenden van vuur zo bekwaam, bedreven en voortreffelijk zijn dat dit niet verder behoeft te worden uitgewerkt. Het zijn dezelfde Europeanen waarnaar in de oude geschriften die aan de Israëlitische profeten zijn gegeven is verwezen als Gog en Magog. Moskou, dat ook de hoofdstad van het oude Rusland was, wordt er zelfs met naam in genoemd. Het was bepaald dat de Beloofde Messias zou verschijnen in het tijdperk van Gog en Magog. (*Ruhani Khazain, deel 14: Ayyamus-Sulh, blz. 424*)

## SEIZOEN VAN LICHT

”جیسا کہ تم دیکھتے ہو کہ پھل اپنے وقت پر آتے ہیں ایسا ہی نور بھی اپنے وقت پر ہی اترتا ہے۔ اور نفل اس کے جو وہ خود اترے کوئی اس کو اتار نہیں سکتا۔ اور جبکہ وہ اترے تو کوئی اس کو بند نہیں کر سکتا۔ مگر ضرور ہے کہ جھگڑے ہوں۔ اور اختلاف ہو مگر آخر سچائی کی فتح ہے۔ کیونکہ یہ امر انسان سے نہیں ہے اور نہ کسی آدم زاد کے ہاتھوں سے بلکہ اس خدا کی طرف سے ہے جو موسوں کو بدلاتا اور قہن کو پھیرتا اور دن سے رات اور رات سے دن نکالتا ہے۔ وہ تاریکی بھی پیدا کرتا ہے۔ مگر چاہتا روشنی کو ہے۔ وہ شرک کو بھی پھیلنے دیتا ہے مگر پکار اس کا توحید سے ہی ہے۔ اور نہیں چاہتا کہ اس کا جلال دوسرے کو دیا جائے۔ جب سے کہ انسان پیدا ہوا ہے اس وقت تک کہ باوجود ہونے خدا کا قانون قدرت یہی ہے کہ وہ توحید کی ہمیشہ حمایت کرتا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۵ ص ۱۵۰)

Zoals u ziet dat fruit in een bepaald seizoen verschijnt, daalt het Licht ook op zijn vastgestelde tijd neer; niemand kan het eerder doen nederdalen; het komt uit eigen beweging. Ook kan niemand zijn doorgang belemmeren als het begint neder te dalen. Er zullen twisten en geschillen zijn, maar uiteindelijk moet de Waarheid zegevieren. Dit is zo omdat dit niet het werk van de mens is. Evenmin ligt dit in de macht van de kinderen van Adam. Het is het werk van de Almachtige God, Die de seizoenen afwisselt, de tijd verandert en de dag uit de nacht en de nacht uit de dag voortbrengt. Hoewel Hij ook duisternis schept, wenst Hij in werkelijkheid het licht. Hij staat ook toe dat afgodendienst zich verspreidt, toch is het Eenheid die Hij gaarne ziet bloeien. Hij wenst niet dat Zijn majesteit door anderen wordt gedeeld. Sinds de mens werd geboren tot aan de tijd dat hij ophoudt te bestaan is het de onveranderlijke wet dat God aan de kant van Eenheid (geloof in de Eenheid van God) zal blijven. (*Ruhani Khazain, deel 15: Masih Hindustan Mein, blz. 65*)

اے خدائے کرامت و عیب پوش و کردگار  
یہ سراسر فضل و احسان ہے کہ میں آیا ہوں  
دوستی کا دم جو مجھ سے تھے وہ سب دشمن ہوئے  
اے مرے یار لگاؤ اے مرے جل کی پنہ  
میں تو مر کر خاک ہوا کرتا ہوتا تیرا لطف  
اے خدا ہوتیری راہ میں میرا جسم و جان و دل  
ابتداء سے تیرے ہی سایہ میں میرے دن کے  
نسل انساں میں نہیں دیکھی وہاں جو تجھ میں ہے  
لوگ کہتے ہیں کہ تالاق نہیں ہوتا قبول  
اس قدر تجھ پر ہوئیں تیری عنایت و کرم  
(روحانی خزائن جلد ۱۵ ص ۱۵۰)

اے مرے پیارے مرے سخن مرے پروردگار  
ورنہ در کہ میں تیری کچھ کہنے تھے خدمت گزار  
پر نہ چھوڑا ساتھ تو نے اے مرے حاجت برار  
بس ہے تو میرے لئے مجھ کو نہیں تجھ بن بکار  
پھر خدا جانے کہاں یہ پھینک دی جلاں غبار  
میں نہیں پاتا کہ تجھ سا کوئی کرتا ہو پیار  
گود میں تیری رہا میں مثل طفل شیر خوار  
تیرے بن دیکھا نہیں کوئی بھی باغملد  
میں تو تالاق بھی ہو کر پا گیا درگہ میں باد  
جن کا مشکل ہے کہ آروز قیامت ہو شاد  
(روحانی خزائن جلد ۱۵ ص ۱۵۰)

O God, O Maker van dingen; Die mij ervoor behoedt te worden blootgesteld; Gij zijt de Voorziener, o mijn Geliefde, mijn Weldoener, mijn Onderhouder.

Het is louter uit genade dat Gij mij hebt uitverkoren; want er was overigens geen gebrek aan dienaren in Uw hof.

Zij die vriendschap plachten te beoefenen veranderden in vijanden; maar Gij hebt mij nooit verlaten; o vriend in nood,

O Geliefde, Die geen gelijke heeft, de toevlucht van mijn leven; Gij zijt voor mij voldoende. Zonder U ben ik niets. Zonder Uw vriendelijkheid zou ik stof zijn geworden; Hoe en wanneer dan die stof wordt weggeworpen weet Allah alleen.

O hoe verlang ik dat op Uw pad mijn leven, mijn lichaam en mijn hart worden opgeofferd. Ik kan niet begrijpen hoe iemand ooit kan beminnen zoals U doet.

Ik heb mijn vroegere dagen doorgebracht onder Uw weldadige schaduw. Gij hebt mij in Uw schoot gedragen als een zuigeling. Ik heb nooit in het menselijke ras zulk een trouw ervaren als die welke Gij bezit. Er bestaat geen vriend die medelijden kan betonen als Gij.

Zij zeggen dat niemand wordt aanvaard zonder verdienste. Ziet, zonder verdienste is mij een plaats geschonken in Uw hof.

Gij hebt mij overstelpt met zulke gunst en vriendelijkheid dat deze tot aan het einde der tijden niet kunnen worden opgesomd. (*Ruhani Khazain, deel 21: Barahin-e-Ahmadiyya, deel 5, blz. 127*)

## WERELDGODSDIENSTEN

”نہلہ ان اصولوں کے جن پر مجھے قائم کیا گیا ہے۔ ایک یہ ہے کہ خدا نے مجھے اطلاع دی ہے۔ کہ دنیا میں جس قدر نبیوں کی معرفت مذہب پھیل گئے ہیں۔ اور استحکام پزیر گئے ہیں۔ اور ایک حصہ دنیا پر محیط ہو گئے ہیں۔ اور ایک عمر پائے ہیں۔ اور ایک زمانہ ان پر گزر گیا ہے۔ ان میں سے کوئی مذہب بھی اپنی اصلیت کے رو سے جھوٹا نہیں۔ اور نہ ان

نبیوں میں سے کوئی نبی جھوٹا ہے۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۲ تحفہ قیسریہ صفحہ ۲۵۶)

Onder alle principes waaraan ik mij strikt moet houden is er een die mij specifiek door God Zelf is geopenbaard: Dat principe is dat men moet nalaten die godsdiensten vals te verklaren die door God door middel van zijn profeten zijn geopenbaard en die de volgende kenmerken hebben: Zij zijn in bepaalde delen van de wereld op uitgebreide schaal aanvaard; nadat zij alle uitdagingen te boven zijn gekomen hebben zij zich stevig gevestigd en zijn diep geworteld. Nadat zij de proeve des tijds reeds lang hebben doorstaan hebben zij een mate van ouderdom verworven en er blijkt van gegeven prestaties te hebben verricht. Volgens dit principe zijn zulke godsdiensten in wezen waar en waren hun stichters zeer zeker waarachtige profeten van God. (*Ruhani Khazain, deel 12: Tohfa Qaisariya, blz. 256*)

”یہ اصول نہایت پیارا اور امن بخش اور صلح کلاری کی بنیاد ڈالنے والا اور اخلاقی حقائق کو مدد دینے والا ہے کہ ہم ان تمام نبیوں کو سچا سمجھ لیں جو دنیا میں آئے۔ خواہ ہند میں ظاہر ہوئے یا فارس میں یا چین میں یا کسی اور ملک میں اور خدا نے کروڑوں لوگوں میں ان کی عزت اور عظمت بٹھادی۔ اور ان کے مذہب کی جڑ قائم کر دی۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۲ تحفہ قیسریہ ۲۵۹)

Dit is het aantrekkelijkste principe dat op de beste wijze vrede geeft en dat de basis legt voor verzoening tussen de naties en dat een beter moreel gedrag bevordert. Dit principe leert ons te geloven in de waarheid van alle profeten waar zij ook zijn verschenen; in India, Perzië of China of welk ander land ook en voor wie God de harten van miljoenen mensen met ontzag en diep respect heeft vervuld en wier godsdiensten Hij krachtig heeft doen wortel schieten. (*Ruhani Khazain, deel 12: Tohfa Qaisariya, blz. 259*)

## DE TOEKOMST VAN AHMADIYAT

”میں بڑے دعویٰ اور استحقاق سے کہتا ہوں کہ میں سچ پر ہوں اور خدا تعالیٰ کے فضل سے اس میدان میں میری ہی فتح ہے۔ اور جہاں تک میں دور بین نظر سے کام لیتا ہوں تمام دنیا اپنی سچائی کے تحت اقدام دیکھتا ہوں۔ اور قریب ہے کہ میں ایک عظیم الشان فتح پاؤں کیونکہ میری زبان کی تائید میں ایک اور زبان بول رہی ہے۔ اور میرے ہاتھ کی تقویت کے لئے ایک اور ہاتھ چل رہا ہے جس کو دنیا نہیں دیکھتی مگر میں دیکھ رہا ہوں۔ میرے اندر ایک آسمانی روح بول رہی ہے۔ جو میرے لفظ اور حرف کو زندگی بخشتی ہے اور آسمان پر ایک جوش اور اہل پیدا ہوا ہے جس نے ایک تیلی کی طرح اس مشت خاک کو کھڑا کر دیا ہے۔ ہریک وہ شخص جس پر توبہ کا دروازہ بند نہیں عنقریب دیکھ لے گا کہ میں اپنی طرف سے نہیں ہوں۔ کیا وہ آنکھیں بینا ہیں جو صادق کو شناخت نہیں کر سکتیں۔ کیا وہ بھی زندہ ہے جس کو اس آسمانی صدا کا احساس نہیں۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۳ از الہ اولہام صفحہ ۴۰۳)

Ik verklaar met een volledig vertrouwen en met een volkomen standvastigheid dat het gelijk aan mijn zijde is en dat met de Genade van Allah ik in deze strijd als overwinnaar naar voren zal treden. Voor zover ik met mijn verrekende blik kan waarnemen zie ik de gehele wereld uiteindelijk bestreken door de voortgaande tred van mijn waarheid. De tijd is nabij dat ik een klinkende overwinning zal behalen. Dit is zo omdat een andere Stem mij steunt bij wat ik spreek en omdat er een andere Hand is die mijn hand versterkt. Dit kan niet worden waargenomen door de wereld, maar ik zie het. In mij vibreert de stem van een hemelse geest die ieder woord dat ik spreek met leven bezielt. Er is beroering en een krachtige opwelling in de hemel die uit een handvol stof een marionet heeft gevormd wiens bewegingen van bovenaf worden gemanipuleerd. Al degenen voor wie de deur van berouw nog niet is gesloten zullen weldra zien dat ik dit niet uit eigen beweging zeg. Kunnen zij zien met ogen die een man van waarheid niet kunnen herkennen? Kan hij levend worden geacht die niet op de hoogte is van deze Hemelse roep? (*Ruhani Khazain, deel 3: Izala-e-Auham, deel 2, blz. 403*)

”یقیناً سمجھو کہ یہ خدا کے ہاتھ کا لگایا ہوا پودا ہے خدا اس کو ہرگز ضائع نہیں کریگا وہ راضی نہیں ہوگا جب تک کہ اس کو کمال تک نہ پہنچا دے۔ اور وہ اس کی آبپاشی کرے گا اور اس کے گرد اجاڑ بنا لے گا۔ اور تعجب انگیز ترتیبات دے گا۔ کیا تم نے کچھ کم زور لگایا۔ پس اگر یہ انسان کا کام ہوتا تو کبھی کا یہ درخت کاٹا جاتا۔ اور اس کا نام و نشان باقی نہ رہتا۔“

(روحانی خزائن جلد ۱۱ انجام آہتم صفحہ ۶۳)

Weest ervan verzekerd dat dit een boom is die door de Hand van God is geplant. Hij zal nooit toestaan dat deze verloren gaat. Hij zal niet tevreden zijn totdat Hij deze tot volledige wasdom heeft zien komen. Hij zal erop toezien dat deze boom goed wordt geïrrigeerd en zal er een beschermende omheining omheen bouwen. Zo zal God mijn volgelingen zegenen met een verbazingwekkende vooruitgang en voorspoed. Heeft u nog enige middelen onbepoofd gelaten? Als dit het werk van een mens was geweest zou deze boom reeds lang zijn omgehakt en omgevallen en zou er geen spoor van zijn overgebleven. (*Ruhani Khazain, deel II: An-jam-e-Atham, blz. 64*)

## DE UITEINDELIJKE OVERWINNING

”زمین کے لوگ خیال کرتے ہوں گے کہ شاید انجام کل عیسائی مذہب دنیا میں پھیل جائے یا مذہب تمام دنیا پر حاوی ہو جائے مگر وہ اس خیال میں غلطی پر ہیں۔ یاد رہے کہ زمین پر کوئی بات ظہور میں نہیں آتی جب تک وہ بات آسمان پر قرار نہ پائے۔ سو آسمان کا خدا مجھے بتاتا ہے کہ آخر کل اسلام کا مذہب دلوں کو فتح کرے گا۔“

(روحانی خزائن جلد ۲۱ ابن احمدیہ حصہ پنجم صفحہ ۴۲)

De mensen van de wereld mogen geneigd zijn te denken dat het het Christendom is dat zich uiteindelijk over de gehele wereld zal verspreiden, of dat het het Boeddhisme is dat uiteindelijk zal heersen. Maar zij hebben het met deze veronderstellingen zeker verkeerd. Onthoudt dat

op deze aarde niets gebeurt tenzij dit zo in de Hemel is gewild. En het is God uit de Hemel Die mij heeft geopenbaard dat het uiteindelijk de godsdienst van de Islaam zal zijn die de harten van de mensen zal veroveren. (*Ruhani Khazain, deel 21: Barahin-e-Ahmadiyya, deel 5, blz. 427*)

---

Vertaler: Abdul Hamid van der Velden  
Typesetting: S. Verhagen-Khan

Ahmadiyya Moslim Djamaa't Nederland,  
Moharak Moskee, Oostduinlaan 79, 2596 J J Den Haag, tel.: 070 - 3245902  
Nationaal Centrum "Baitun-Noer", Groenelaantje 20, 8072 DD Nunspeet,  
tel.: 03412 - 52282

Ahmadiyya Moslim Djamaa't België,  
Brusselstraat 3, 1744 Sint-Ulriks-Kapelle, Dilbeek, tel.: 02-4666856

SELECTIONS FROM THE WRITINGS OF PROMISED MESSIAH  
TRANSLATION INTO DUTCH LANGUAGE

Translator: Abdul Hamid van der Velden

Gedrukt door  
Rooduyn  
ISBN 90-71624-06-4